



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,  
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**MEDIAÇÃO CULTURAL - ARTES E  
LETRAS/ILAACH**

**ÑE'ĒKŌI ARANDU: BILINGÜISMO CULTURAL, HACIA UN ENFOQUE  
EDUCACIONAL INCLUSIVO EN CORONEL OVIEDO, PARAGUAY**

**ANGELA EDITH MARTINEZ IGLESIA**

Foz do Iguaçu  
2025



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,  
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**MEDIAÇÃO CULTURAL - ARTES E  
LETRAS/ILAACH**

**ÑE'ĒKŌI ARANDU: BILINGÜISMO CULTURAL, HACIA UN ENFOQUE  
EDUCACIONAL INCLUSIVO EN CORONEL OVIEDO, PARAGUAY**

**ANGELA EDITH MARTINEZ IGLESIA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Bacharel em Mediação Cultural - Artes e Letras.

Orientador: Prof. Dr. Mario Ramão Villalva Filho

Foz do Iguaçu  
2025

ANGELA EDITH MARTINEZ IGLESIA

**ÑE'ĒKÕI ARANDU: BILINGÜISMO CULTURAL, HACIA UN ENFOQUE  
EDUCACIONAL INCLUSIVO EN CORONEL OVIEDO, PARAGUAY**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Bacharel em Mediação Cultural - Artes e Letras.

**BANCA EXAMINADORA**

---

Orientador: Prof. Dr. Mario Ramão Villalva Filho  
UNILA

---

Prof. Dra. Giane da Silva Mariano Lessa  
UNILA

---

Prof. Dr. Carlos Henrique Lopes de Almeida  
UNILA

Foz do Iguaçu, 10 de dezembro de 2025.

Dedico este trabajo a mi hermana Gloria, ella ha sido mi inspiración y fortaleza durante mi trayectoria en la carrera.

## **AGRADECIMIENTOS**

Inicialmente, agradezco a Dios, por brindarme la fortaleza necesaria para culminar mis estudios.

Seguidamente, agradezco a mis queridos padres Sinforiana y Luis, quienes han sido mi pilar de apoyo durante todo el proceso de mi formación académica.

Así mismo, extiendo mi profundo agradecimiento a mis hermanos y principalmente a mi hermana Elvira por ofrecerme su apoyo, sus conocimientos y su aporte a mi línea de investigación; su contribución ha sido fundamental en la elaboración de mi marco de estudio.

Otro agradecimiento importante se dirige a mi orientador, no solo por guiarme en este trabajo, sino también por su amistad. Su interés en preservar y fortalecer la lengua guaraní fue clave para motivarme a mostrar el lado humano y característico del pueblo paraguayo.

A su vez, agradezco a la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA), por el apoyo y contribución que hicieron posible mis viajes por medio de la bolsa.

Del mismo modo, expreso mi gratitud a la banca de orientadores, constituida por la Prof. Giane da Silva Mariano Lessa y el Prof. Dr. Carlos Henrique Lopes de Almeida, por su disposición en participar de la evaluación y orientación de mi trabajo de estudio.

Quiero expresar mi profundo agradecimiento a las directoras y docentes de ambas instituciones por permitirme acceder a sus espacios, por brindarme sus materiales pedagógicas para acompañar a los niños en sus estudios en ambas lenguas, y por darme la oportunidad de conocerlos mejor y comprender con más claridad sus planteamientos didácticos.

Quisiera también expresar mi agradecimiento a mis amigos, quienes me brindaron su apoyo y compañía. En especial, agradezco a mi amiga Deisy Ocampo, quien estuvo presente durante el proceso y desarrollo de mi trabajo, ofreciéndome su apoyo incondicional, lo cual tiene para mí un valor inmaterial muy significativo.

De corazón expreso mi gratitud, a las profesoras Giane da Silva Mariano

Lessa y Ana Paula Domingos Baladeli, quienes me recibieron con afecto desde mi llegada y me brindaron conocimientos, apoyo y espacios para compartir mi lengua y mi cultura en sus aulas. Su incentivo constante para que continuara escribiendo mis poesías fue fundamental en mi trayectoria académica.

Finalmente, agradezco al Profesor Aníbal Orue Ojeda, por su aprecio, sus enseñanzas y su significativa contribución a mi desarrollo académico y personal, así como por los espacios brindados otorgados para que mis palabras en mi lengua materna, el guaraní, resonaran dentro de las aulas a través de mis poesías.

*La lengua materna es mucho más que un simple medio de comunicación; es una forma de capital lingüístico que funciona como un recurso de poder simbólico, prestigio y, a su vez, puede ser un vehículo de resistencia*

**Pierre Bourdieu**

*Ñande ñe'ẽ ypy ha'e tuichave mba'e upe ñe'ẽ ñemondogui; ha'e peteĩ jehe'a ñe'ẽ rehegua ojeipuruva oñemombarete hagua pe ñande mba'e tee, ka'avo ha, péicha avei, ikatu ha'e peteĩ mba'eita ñemo'ãrã.*

**Pierre Bourdieu**

## RESUMO

O Paraguai é um país multicultural e bilingüe, contando com dois idiomas oficiais, o guaraní e o castelhano. Apesar do uso do guaraní pela maioria da população, observa-se atualmente uma diminuição no interesse por aprender esse idioma, devido a um ensino excessivamente acadêmico, que não reflete o uso coloquial presente nas interações cotidianas. A metodologia consiste em observar e acompanhar o processo de ensino-aprendizagem dos alunos do nível inicial, buscando assim cultivar um amor pelo idioma e pela língua desde a infância. Os resultados esperados incluem um aumento no interesse pelo guaraní, bem como uma maior valorização da diversidade cultural do país. Ao fomentar esses resultados em contextos educativos, espera-se que as novas gerações sintam-se motivadas a preservar e promover sua língua materna, assegurando sua continuidade e relevância na sociedade paraguaia.

**Palavras-chave:** bilingüismo; educação; guaraní; identidade; cultura.

## RESUMEN

Paraguay es un país multicultural y bilingüe, cuenta con dos idiomas oficiales, el guaraní y el castellano. A pesar del uso del idioma guaraní por la mayoría de la población, actualmente se observa una disminución por aprender este idioma, por la enseñanza muy académica y no refleja el uso coloquial con la que interactúan las personas. La metodología consiste observar y oportunamente acompañar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos del nivel inicial, con esto se busca cultivar un amor por su idioma y cultura desde una edad temprana. Los resultados esperados incluyen un aumento en el interés por el guaraní, así como una mayor valorización por la diversidad cultural del país. Al fomentar los resultados en contextos educativos, se espera que las nuevas generaciones se sientan motivadas a preservar y promover su lengua materna, asegurando así su continuidad y relevancia en la sociedad paraguaya.

**Palabras clave:** bilingüismo; educación; guaraní; identidad; cultura.

## ABSTRACT

Paraguay is a multicultural and bilingual country, with two official languages, guaraní and spanish. Despite the widespread use of guaraní among population, a decline in interest in learning the language has recently been observed, due to highly academic teaching methods that do not reflect the colloquial use present in daily interactions. The methodology consists of observing and accompanying the teaching learning-process of early education students, seeking to cultivate a love for their language and culture from an early age. The expected results include an increase in interest in Guaraní, as well as a greater appreciation for the country's cultural diversity. By promoting these outcomes in educational contexts, it is expected that new generations will feel motivated to preserve and promote their mother tongue, ensuring its continuity and relevance in Paraguayan society.

**Key words:** bilingualism; education; guaraní; identity; culture.

## ÑEMOMBYKY

Paraguái ha'e peteĩ tetã hembikuaahetáva ha iñe'ëkõiiva, oguereko mokõi ñe'ëteete, ha'éva guaraní ha castellano. Jepe hetave tapicha oipuru guaraní, ko'áña ojehechakuaa sa'ive oĩ oñehekombo'eséva ko ñe'ëme, oñembo'ehaguére heta ñe'ëpyahu ojeipurúva mbo'ehao ryepýpente, ndojeipurúiva tekoháre, ndojeikuaáiva ha ndohechaukáí pe ayvu oñe'ëháicha tapichakuéra apytépe. Ko aporekópe ningo jehecha ha ñamoirũ pe tekombo'e reko ha ñemoarandu umi temimbo'e omoñepyrúva imbo'ehao, ko tembiapo guive ojeheka oñemyasái mborayhu ñane ñe'ë ha ñande rekoha reheve ñane mitã guive. Jajapopa rire ñeha'ãro oĩve hetave jehechakuaa ñane ñe'ë guaraníre, upéicha avei toĩve peteĩ ñemomba'eguasú ñande rekoha rehe ko'ápe ñane retãme. Jahechauka vove pe ñamohu'áva'ekue mbo'ehaópe, oñeha'ãro umi ava ou py'ahúva oñeñandu haña kyre'ýpópe oñangareko haña ha omotenonde haña iñe'ë ypy, omombarete upéicha ihaipy ha imba'eguasú ava'ñe'ë Paraguái.

**Ñe'ë ikuapegua:** Ñe'ëkõi; tembikuaa; guaraní; ñemopeteĩ; tekoha.

## LISTA DE FOTOGRAFIAS

<b>Fotografía 1</b> - Entrevista a la directora Karina Cabañas de la Escuela Básica N° 7305 Niño Jesús.....	73
<b>Fotografía 2</b> - Entrevista a la profesora Blanca Meza del nivel inicial, jardín y preescolar de la Escuela Básica N° 7305 Niño Jesús .....	73
<b>Fotografía 3</b> - Entrevista a la profesora Ailsa Paredes del nivel inicial, pre jardín de la Escuela Básica N° 7305 Niño Jesús.....	74
<b>Fotografía 4</b> - Entrevista a la directora Mirta Vásquez de la Escuela Básica N° 6.015 Villa del Maestro.....	74
<b>Fotografía 5</b> - Entrevista a la profesora Alejandra Mosqueda del nivel inicial, jardín y preescolar de la Escuela Básica n° 6.015 Villa del Maestro.....	75
<b>Fotografía 6</b> - Alumnos del preescolar turno mañana.....	75
<b>Fotografía 7</b> - Alumnos del jardín turno tarde.....	76
<b>Fotografía 8</b> - Iniciando el anexo con los alumnos del jardín turno tarde .....	77
<b>Fotografía 9</b> - Iniciando el anexo con los alumnos del preescolar turno mañana.....	77
<b>Fotografía 10</b> - Alumnos del pre jar turno mañana de la Escuela Básica N° 7.305 Niño Jesús.....	78
<b>Fotografía 11</b> - Herramientas pedagógicas a base de reciclajes.....	78

## LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

ACE	Asociación de Cooperación Educacional
BBC	British Broadcasting Corporation
ILAACH	Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História
INE	Instituto Nacional de Estadística
MEC	Ministerio de Educación y Cultura
MRE	Ministerio de Relaciones Exteriores
UNA	Universidad Nacional de Asunción.
UNILA	Universidade Federal da Integração Latino-Americana

## SUMARIO

<b>1 INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>12</b>
1.1 OBJETIVO GENERAL .....	13
1.2 OBJETIVO ESPECÍFICO .....	13
<b>2 BILINGUISMO CULTURAL</b> .....	<b>14</b>
2.1 HISTORIA DEL BILINGUISMO EN PARAGUAY.....	14
2.2 RECONOCIMIENTO LEGAL Y POLÍTICO DEL BILINGÜISMO .....	17
2.3 EL JOPARÁ Y LA REALIDAD LINGÜÍSTICA ACTUAL .....	19
2.4 TESTIMONIO DE UN HABLANTE Y DOCENTE DE GUARANÍ: EXPERIENCIAS DE DESIGUALDAD EDUCATIVA .....	221
<b>3 METOLOGÍA</b> .....	<b>23</b>
<b>4 RESULTADOS</b> .....	<b>26</b>
4.1 ENTREVISTAS A DIRECTORAS Y DOCENTES.....	26
4.2 REGISTRO DE INTERACCIONES DE CLASE .....	38
4.3 APLICACIÓN DE CUENTOS BILINGÜES.....	45
4.4 ANÁLISIS COMPARATIVO .....	46
<b>5 DISCUSIONES</b> .....	<b>48</b>
5.1 ENTREVISTA CON LA DIRECTORA DE LA ESCUELA BÁSICA Nº 7.305 NIÑO JESÚS .....	48
5.2 ENTREVISTA CON LA DOCENTE DE LA ESCUELA BÁSICA Nº 7.305 NIÑO JESÚS .....	50
5.3 ENTREVISTA CON LA DOCENTE DE LA ESCUELA BÁSICA Nº 7.305 NIÑO JESÚS .....	52
5.4 ENTREVISTA CON LA DIRECTORA DE LA ESCUELA BÁSICA Nº 6.015 VILLA DEL MAESTRO .....	55
5.5 ENTREVISTA CON DOCENTE DE LA ESCUELA BÁSICA Nº 6.015 VILLA DEL MAESTRO .....	56
<b>6 CONSIDERACIONES FINALES</b> .....	<b>58</b>

<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>60</b>
<b>APENDICE A –TRABAJO FINAL DE LA DISCIPLINA “ORALIDAD, DISCURSO Y SOCIEDAD” PRESENTADO A LA PROFESORA GIANE MARIANO LESSA. FECHA: 03 DE JULIO DE 2023. ENTREVISTA REALIZADA DE MANERA ONLINE CON ELVIRA MARTINEZ IGLESIA, DE LA CIUDAD DE CORONEL OVIEDO. ....</b>	<b>63</b>
<b>APENDICE B –GUIÓN DE ENTREVISTA DIRIGIDA A LAS DIRECTORAS .....</b>	<b>69</b>
<b>APENDICE C –GUIÓN DE ENTREVISTA DIRIGIDA A LAS DOCENTES.....</b>	<b>70</b>
<b>APENDICE D –AUTORIZACIÓN DE ACOMPAÑAMIENTO DE AULA DE LA ESCUELA BÁSICA N° 7305 NIÑO JESÚS .....</b>	<b>71</b>
<b>APENDICE E –AUTORIZACIÓN DE ACOMPAÑAMIENTO DE AULA DE AULA DE LA ESCUELA BÁSICA N° 6015 VILLA DEL MAESTRO .....</b>	<b>72</b>
<b>APENDICE F –ENTREVISTAS A DIRECTORAS Y DOCENTES .....</b>	<b>72</b>
<b>APENDICE G –APLICACIÓN DE CUENTOS BILINGÜES .....</b>	<b>72</b>
<b>APENDICE H –REGISTRO DE INTERACCIONES DE CLASE .....</b>	<b>72</b>
<b>APENDICE I –HERRAMIENTAS PEDAGÓGICAS REALIZADAS A BASE DE RECICLAJE .....</b>	<b>72</b>

## 1 INTRODUCCIÓN

Paraguay es un país que posee características únicas en el contexto latinoamericano, al ser oficialmente pluricultural y bilingüe. Es por ello, que, en la Constitución Nacional del Paraguay, en su Artículo 140, establece que tanto el castellano como el guaraní son idiomas oficiales del país. Esta condición excepcional que no se replica en la mayoría de los países sudamericanos donde se habla guaraní, otorga al idioma originario un estatus jurídico y simbólico que lo posiciona como parte fundamental de la identidad nacional (Melià, 2018; Markarán, 2014). Sin embargo, a pesar de su reconocimiento legal, el guaraní enfrenta obstáculos en el ámbito educativo y social (Ley N° 5136/2013).

El guaraní ya era una lengua ampliamente hablada antes de la colonización. Pues, durante la época colonial, especialmente con la llegada de los franciscanos y jesuitas, se promovió su escritura con fines de evangelización y control cultural (Markarán, 2014). El autor también menciona que lejos de desaparecer, el guaraní se adoptó a nuevos contextos sociales, desarrollando variantes como el guaraní paraguayo, el misionero clásico y el nativo, siendo la primera la que prevalece actualmente (Markarán, 2014). Además el mismo autor menciona que, durante el siglo XIX, bajo el mandato del presidente Carlos Antonio López, el uso del idioma guaraní fue reprimido en el ámbito educativo, siendo substituido por el castellano como símbolo de civilización. Incluso se oficializó como única lengua del Estado y de la enseñanza en 1848, lo que derivó en un desequilibrio estructural que aún perdura en el sistema educativo (Markarán, 2014).

Este estudio tiene como objetivo realizar una investigación del proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos del nivel inicial de la Escuela Básica N° 7.305 Niño Jesús y de la Escuela Básica N° 6.015 Villa del Maestro, ubicada en la ciudad de Coronel Oviedo. La investigación se orienta a comprender cómo se garantizan los derechos lingüísticos y cómo se promueve el uso equilibrado del bilingüismo en estas instituciones, tal como lo establece la legislación educativa vigente en Paraguay.

La Ley N° 5136/2013, denominada “Educación inclusiva”, reconoce la diversidad lingüística como aspecto que debe ser atendido y respetado dentro de los procesos de pedagógicos. Esta normativa establece que tanto los docentes como las familias (padres o tutores) tienen responsabilidades específicas en la construcción de una educación que valore y preserve la identidad lingüística y cultural de los niños (Art. 27, 28,30, 31), en este marco, el trabajo busca identificar como estos principios se materializan en las prácticas educativas cotidianas y en las interacciones escolares en el nivel inicial.

## 1.1 OBJETIVO GENERAL

Observar y acompañar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos del nivel inicial en dos escuelas públicas de la ciudad de Coronel Oviedo, con el fin de comparar el uso del bilingüismo (guaraní y castellano) en las interacciones dentro del aula.

## 1.2 OBJETIVO ESPECÍFICO

Para alcanzar el objetivo general de la presente investigación se debe seguir los siguientes objetivos específicos:

- Entrevistar a los docentes para conocer y describir las metodologías aplicadas al trabajar con cuentos en guaraní y en castellano.
- Observar y registrar las interacciones orales entre docentes y alumnos, identificando de esta manera el uso de ambas lenguas.
- Aplicar lecturas de cuentos en ambas lenguas y formular preguntas a los alumnos, con el fin de evaluar su nivel de comprensión y participación en cada idioma.
- Comparar las prácticas de enseñanza-aprendizaje en ambas instituciones, destacando similitudes y diferencias en el uso del guaraní y castellano.

## 2 BILINGUISMO CULTURAL

El Paraguay es conocido por ser un país pluricultural y bilingüe, al contar con las dos lenguas oficiales, el guaraní y el castellano en cual el artículo 140 de la Constitución de la República de Paraguay (1992), menciona que, *Tetã ñe'ẽ tee ha'e castellano ha guaraní* (La lengua oficial del país es el castellano y el guaraní). En el transcurso de la investigación se estará observando la Historia del bilingüismo en Paraguay, el Reconocimiento legal y político del bilingüismo, el *jopará* y la realidad lingüística actual y el testimonio de un hablante y docente de guaraní: Experiencias de desigualdad educativa. Estudiar y abordar estos aspectos resulta fundamental para motivar a las nuevas generaciones a aprender desde una edad temprana, permitiéndoles así valorar su lengua y contribuir a la expansión de su cultura.

La ciudad de Coronel Oviedo del departamento de Caaguazú fue seleccionada como área de estudio debido a su localización en el interior del país, donde el uso del guaraní y del jopará es más frecuente. La presencia del idioma guaraní es mayor en la zona rural, donde más de la mitad de la población lo utiliza, alcanzando el 53,1%, mientras que en la zona urbana su uso llega solo al 16,3% (INE, 2024).

Según la Encuesta Permanente de Hogares Continua (EPHC, 2024) del INE, en Paraguay, 3 de cada 10 personas de 5 años y más edad hablan guaraní en el hogar, mientras que el 38,6% combina el uso del guaraní y castellano. El departamento de Caaguazú se encuentra entre las que presentan los mayores porcentajes de uso del idioma guaraní, con un 59% de hablantes entre sus habitantes. Esta estadística no incluye los departamentos de Boquerón y Alto Paraguay, las comunidades indígenas ni las viviendas colectivas.

### 2.1 HISTORIA DEL BILINGUISMO EN PARAGUAY

El bilingüismo forma parte esencial de la memoria colectiva del Paraguay. Si bien la comunicación informal en el idioma es actualmente menor, la oralidad persiste como un espacio de transmisión de historia, humor, sabiduría y resistencia (MRE, 2021). Como recuerda (Real, 2025), “la tradición oral ha salvado para nosotros la rica y deslumbrante memoria colectiva: que ha resistido los ataques de la denominación lingüística refugiándose en los mitos, los cuentos y las leyendas populares”. Estos

elementos, a su vez, poseen gran valía antropológica, porque apelan a la confianza y espontaneidad entre los hablantes (MRE, 2021).

La lengua es uno de los elementos más profundos en la construcción de la memoria y la identidad de los pueblos (Rodríguez; Rómulo; Martínez, 2008, p. 3). En el caso paraguayo, el guaraní es un idioma que ha sobrevivido al paso del tiempo y a las imposiciones coloniales (Ludwing, 2017). Según la Universidad Nacional de Asunción el guaraní es una lengua de origen ancestral que proviene de los primeros habitantes del territorio, cuyas costumbres, creencias y expresiones aún se preservan en la vida cotidiana (UNA, 2022).

CHAMORRO (2014, p.11), al referirse a la obra Tesoro de la lengua guaraní de Montoya, señala que el autor invita a sus lectores a comprender en profundidad los significados de las palabras del pueblo guaraní. Desde los procesos de la traducción, Montoya, al registrar los términos en diccionario, no se limita en traducir en un significado literal, sino que incorpora la cosmovisión del pueblo originario, así como elementos religiosos y culturales propios de su contexto. De esta manera, el autor destaca que “a las comunidades indígenas les enseñó a nombrar y definir nuevas grandezas y a resignificar o redefinir lo que ya decían” (p.17). Su trabajo tuvo como propósito interpretar y aproximar los significados de las palabras indígenas, facilitando el aprendizaje de la lengua tanto para los misioneros de su época como para las generaciones futuras.

Esta vitalidad del guaraní no es reciente. Como recuerda (Real, 2025), “la tradición oral ha salvado para nosotros la rica y deslumbrante memoria colectiva: que ha resistido los ataques de la denominación lingüística refugiándose en los mitos, los cuentos y las leyendas populares”. Esta permanencia al guaraní en un símbolo de resistencia cultural, una narrativa viva que une el pasado y el presente del Paraguay contemporáneo (Rodríguez; Rómulo; Martínez, 2008).

Como parte de la historia sociolingüística del Paraguay, es importante reconocer que el guaraní no constituye una lengua única y estática. Vidal (2021), señala que dentro del denominado “guaraní-étnico” existen variantes antiguas del idioma guaraní, tales como el mbyá (con hablantes en Argentina y Brasil), el chiripá (nombre utilizado en Paraguay, también conocido como nhandeva en Brasil), y el kaiowá o paĩ. El mismo autor menciona, que, estas lenguas pertenecen a la familia tupi-guaraní, la cual se dispersó por América del Sur desde la región del Amazonas interior entre los siglos XV y XVI. Por ello se puede concluir que esta diversidad da cuenta de un pasado plurilingüe que antecede el proceso de bilingüismo colonial y al surgimiento del jopará.

Según Bloch (2001, p. 39), la historia es fundamental para el desarrollo intelectual, ya que el entendimiento se orienta más en comprender que a acumular conocimientos. En en Apología para la historia o el oficio del historiador, el autor sostiene que el saber histórico es auténtico cuando “las ciencias son capaces de establecer vínculos explicativos entre los fenómenos, de lo contrario, el saber se reduce a lo que Malabranche denomina polimatía”, es decir, un conocimiento amplio pero superficial.

La falta de estudio de la historia conduce a confundir la legitimidad intelectual con la ignorancia. En este sentido Bloch, afirma que la historia tendrá “el derecho a reivindicar su lugar entre los conocimientos verdaderamente dignos de esfuerzo, sólo en la medida en que, en vez de una simple enumeración sin relaciones y casi sin límites, nos permita una clasificación racional y una progresiva inteligibilidad” (Bloch, 2001, p. 40). Desde esta perspectiva, desvalorizar la historia equivale a legitimar la ignorancia, ya que su verdadero aporte reside en organizar y explicar el pasado de manera racional, permitiendo una comprensión crítica del presente y la construcción de una memoria histórica significativa.

Antes de la colonización, el guaraní fue la lengua predominante en el territorio paraguayo (Melià, 2018). Su uso se mantuvo tras la llegada de los europeos gracias a su adopción como medio de comunicación con los pueblos indígenas Protsenko (2022, p.2), señala que los hijos mestizos, conocidos como “mancebos de la tierra”, eran considerados españoles, aunque su lengua materna era el guaraní, transmitida por sus madres indígenas.

Durante el periodo jesuítico, el guaraní fue sistematizado por los misioneros, quienes lo utilizaron como herramienta de enseñanza y adoctrinamiento religioso. Melià (2018, p.9) destaca que “el idioma guaraní se mantuvo como lengua hablada, no por ser lengua escrita”, y que los jesuitas jugaron un papel clave en su formalización. Ludwing (2017) también enfatiza el valor histórico de la lengua, destacando los estudios comparativos y registros documentales que permitieron su formalización y preservación”. Destaca que “la lengua guaraní era conocida como “lengua general” por los colonizadores”.

El valor de la oralidad como patrimonio cultural inmaterial, radica en su papel fundamental en la transmisión de saberes, costumbres, historias y valores (MRE, 2021). En este contexto, el guaraní representa la herramienta de comunicación de confianza del pueblo. Según el autor (Hoffnagel 2015, p. 135) “el guaraní parece ser la lengua más asociada con la idea de lealtad lingüística” esto al ser utilizado como un

lenguaje coloquial.

Con el paso del tiempo, estas dinámicas dieron lugar a diferentes variantes del guaraní. Según Markarán (2014, p.6), se configuraron tres variantes del guaraní: el paraguayo (mestizo), el misionero (clásico) y el nativo, siendo la primera la que se consolidó en la sociedad moderna. El autor también menciona que el idioma fue víctima de políticas lingüísticas represivas. Durante el gobierno de Carlos A. López, se consideraba que el guaraní representaba un obstáculo para el progreso, y se impuso el castellano como lengua oficial única de enseñanza. “La ley de 1848 oficializó el castellano como la única lengua del Estado y de la enseñanza en todos sus niveles” Markarán (2014, p.8)

Paradójicamente, durante la Guerra de la Triple Alianza, el propio gobierno paraguayo reconoció el valor estratégico y simbólico del guaraní, al utilizarlo como lengua “Vernácula” en acciones militares Markarán (2014). Esta condición histórica refleja la tensión entre represión y resistencia cultural que ha acompañado al idioma desde tiempos coloniales hasta la actualidad.

## 2.2 RECONOCIMIENTO LEGAL Y POLÍTICO DEL BILINGÜISMO

El reconocimiento legal del bilingüismo en Paraguay se consagró formalmente en la Constitución Nacional de 1992. El artículo 140, reconoce al país como “pluricultural y bilingüe”. Estableciendo como idiomas oficiales el guaraní y el castellano. Más adelante, la Ley (4251/2010), dispone en su Artículo 3° De las lenguas oficiales: Las lenguas oficiales de la República tendrán vigencia y uso en los tres Poderes del Estado y en todas las instituciones públicas. Además, señala que el idioma guaraní debe recibir especial atención por parte del Estado, como signo de la identidad cultural, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población. En el Artículo 26 de la alfabetización en lengua materna establece que los niños que habiten el territorio nacional tienen derecho a recibir educación inicial en su lengua materna, siempre que la misma sea una de las lenguas oficiales del estado.

VILLALVA FILHO (2020), en su tesis doctoral, analiza los factores que explican la sobrevivencia del guaraní en Paraguay. El autor señala que existen aproximadamente cincuenta variantes indígenas de la misma familia, extendidas en gran parte de Sudamérica. Destaca, además, que muchas de estas lenguas adoptan el nombre del pueblo que las habla. En el territorio paraguayo, según Filho, se identifican seis

variantes principales: Ache o Guajaki, Ava guaraní o Chiripa, Guaraní Ñandeva o Tapyete, Guaraní Occidental también llamado Guarayo o Chiriguano, Mby'a o Mby'a Apytere o Ka'yġua y Paĩ-Tavyterã. Su estudio evidencia diversidad interna del conjunto guaraní y refuerza la importancia sociocultural de estas variantes en la identidad indígena del país.

Según el Ministerio de Educación y Cultura, el test de competencia lingüística (p.13) es aplicado a niños/as del nivel preescolar y del primer grado. Su propósito es identificar si los estudiantes presentan algún grado de bilingüismo. A partir de su experiencia profesional, los docentes logran reconocer el idioma predominante de cada alumno mediante las interacciones que mantienen tanto con ellos como con sus familias.

Al conjunto normativo se suma la Ley N° 5136/2013 de "Educación inclusiva" que reconoce la diversidad lingüística como un aspecto fundamental que debe ser atendido respetando en los procesos de enseñanza-aprendizaje. Esta ley asigna responsabilidades específicas tanto al personal docente como a los padres o tutores a fin de garantizar que respete y fortalezca la identidad lingüística y cultural de los niños.

El artículo 27 de la Ley N° 5136/2013 establece que el Ministerio de Educación y Cultura debe adoptar medidas para adecuar los planes y programas de formación continua de los educadores, de modo que desarrollen las competencias necesarias para atender la diversidad. Esto incluye:

- Formación continua en educación inclusiva;
- Acompañamiento y apoyo de la familia, encargado o tutor;
- Contar con la información de profesionales externos.

El artículo 28 de la Ley N° 5136/2013 presentan los deberes de los educadores, entre ellos:

- La aplicación oportuna de ajustes razonables a los Alumnos con Necesidades Específicas de Apoyo Educativo para que puedan alcanzar los objetivos generales.
- La aplicación de estrategias de enseñanza afectiva.
- Implementar evaluaciones adaptadas a las necesidades específicas de apoyo educativo de cada alumno.

Por su parte, el artículo 30 de la Ley N° 5136/2013 describe los deberes de los padres, madres y tutores, quienes deben:

- Participar de los procesos de enseñanza-aprendizaje e inclusión socio-afectiva de sus hijos;
- Ser orientados, estimulados y capacitados sobre las barreras para el aprendizaje y

la participación de sus hijos en cuanto a la importancia de su rol en los procesos educativos, así como los derechos que los asisten;

- Ser oídos sobre las decisiones académicas y profesionales que afectan a sus hijos.

Además de estos deberes, el artículo 31 de la Ley N° 5136/2013 establece las obligaciones de los padres, madres y tutores, entre ellos se destacan:

- Acompañar el proceso de enseñanza-aprendizaje;
- Brindar información veraz y confiable, a fin de utilizarla en beneficio del alumno;
- Llevar a cabo sugerencias de los profesionales, ya sean estos de la institución educativa o de carácter externo de la misma.

Sin embargo, la implementación de esta legislación enfrenta obstáculos significativos especialmente en el ámbito educativo, donde el castellano predomina tanto en materiales didácticos como en metodologías de enseñanza (Neumann & Quevedo, 2004). Esta postura entre la normativa y la práctica evidencia la necesidad de fortalecer políticas públicas y estrategias pedagógicas que promuevan un bilingüismo equitativo.

En este contexto, el MEC<sup>1</sup>, impulsa el proyecto ÑE'ËRY, un programa orientado al desarrollo de la lectura, escritura y oralidad que busca promover el desarrollo y el aprendizaje dentro de la comunidad educativa y en la sociedad en general. El programa tiene como propósito posicionar a la lectura en el centro de las interacciones pedagógicas y sociales en todas las instituciones educativas. Con esta iniciativa, el estado paraguayo reafirma su compromiso con la innovación educativa y la promoción de prácticas que favorezcan el enriquecimiento cultural y lingüístico en la sociedad contemporánea.

## 2.3 EL JOPARÁ Y LA REALIDAD LINGÜÍSTICA ACTUAL

El fenómeno del *jopará*, entendido como la mezcla del guaraní y el castellano, constituye en la actualidad una de las expresiones más visibles de la realidad lingüística de la población paraguaya. Según Dobrizhoffer (1967) apud Zajícová (2009), esta modalidad puede considerarse como una “tercera lengua”, utilizada por hablantes que no dominan planamente ni el guaraní ni el castellano en sus formas “puras”. Aunque no es reconocida formalmente como lengua estándar, su presencia cotidiana la convierte en un recurso comunicativo central para amplios sectores de la población (Zajícová, 2009).

---

<sup>1</sup> Ministerio de Educación y Cultura

LEE (2018), subraya que la comprensión del jopará debe situarse en la historia del contacto entre el guaraní y el castellano durante más de 500 años. De este proceso de convivencia surge esta variedad híbrida que aparece en distintas clases sociales, aunque su uso es más frecuente en la clase media, especialmente fuera de la capital, Asunción. El autor, señala que la variedad considerada “inferior” o “baja” del guaraní queda más restringida frente al castellano, el cual adquiere un estatus de lengua moderna, internacional y con mayor presencia en los espacios públicos.

En este marco, LEE (2018), analiza los nombres populares que históricamente se asignan a ambas lenguas, comenta que el guaraní suele denominarse como *ava ñe'ẽ*, que significa (lengua del pueblo), mientras que el castellano es referenciado como *karai ñe'ẽ*, lo cual significa (lengua de los señores), término que hace una referencia histórica al nombre otorgado a los colonizadores europeos. A pesar del paso del tiempo desde la colonización, estos nombres siguen en uso y reflejan el estatus social de cada idioma dentro de la sociedad paraguaya. Así, el jopará emerge como un producto social de esta convivencia desigual, en la que las fronteras entre ambas lenguas se combinan mientras persiste las desigualdades lingüísticas.<sup>2</sup>

En el ámbito educativo, sigue mostrando una inclinación marcada hacia el castellano, lo cual refleja una situación de diglosia en la que una lengua adquiere un mayor prestigio que la otra (LEE, 2018). Si bien muchos docentes hablan guaraní, una parte significativa carece de formación específica para enseñarlo como lengua materna. A esto se suma la escasez de materiales didácticos elaborados en guaraní, lo que limita una enseñanza equitativa y profundiza las desigualdades entre ambas lenguas.

La manera en que el guaraní se trabaja en la escuela también contribuye a estas dificultades. La enseñanza suele ser exclusivamente formal y gramatical, alejándose del uso práctico y coloquial con el que los niños se relacionan en su entorno familiar (Neumann & Quevedo, 2004). Según las autoras, esta desconexión genera una percepción negativa del idioma dentro del aula: los niños lo hablan fluidamente en casa, pero enfrentan dificultades al tratar de estudiarlo académicamente, lo que termina produciendo percepciones negativas sobre la propia lengua.

Desde una perspectiva cultural NIDA (1999, p. 2), sostiene que el acento es un rasgo cultural único e irreproducible, mientras que la lengua no solo comunica, sino que “transmite la cultura”, lo cual la hace esencial para su preservación. Para él, “lengua y

---

<sup>2</sup> Todas las traducciones al guaraní fueron hechas por la autora de este trabajo final.

cultura no puede existir por separado". Esta idea es compartida por Hernandez (2017, p. 2), quien define la traducción como una "interdisciplina con autonomía propia" que desempeña un papel clave en la comunicación intercultural.

Finalmente, el lenguaje oral constituye el principal medio de expresión y comunicación del ser humano. Su desarrollo se fortalece especialmente en el ámbito escolar, donde el niño encuentra espacios que favorecen la articulación adecuada de las palabras y el uso claro y efectivo del lenguaje. De acuerdo con el Ministerio de Educación y Ciencias (MEC), durante la etapa de la escolaridad se busca ampliar el vocabulario de uso cotidiano, mejorar la pronunciación y articular el lenguaje con el pensamiento. Así mismo, se promueve la narración de experiencias, la conversación coherente y ordenada, y la expresión de sentimientos, opiniones y afectos, contribuyendo así al desarrollo de la autonomía y la personalidad del niño (MEC, p. 15).

## 2.4 TESTIMONIO DE UN HABLANTE Y DOCENTE DE GUARANÍ: EXPERIENCIAS DE DESIGUALDAD EDUCATIVA

Para profundizar el análisis sobre las desigualdades educativas en la enseñanza del guaraní, incorporo fragmentos de la entrevista realizada el 3 Julio de 2023 a la Dra. Elvira Martinez Iglesia, docente y difusora de la lengua guaraní. Su trayectoria permite observar cómo las políticas lingüísticas, las percepciones sociales del idioma y las condiciones escolares afectan directamente la experiencia de los estudiantes.

Elvira relata que pasó su infancia en R.I. Tres Corrales, una zona rural donde el guaraní era la lengua predominante en su familia y su comunidad. Al migrar a la ciudad de Coronel Oviedo, enfrentó desigualdades a una escuela donde la enseñanza era exclusivamente en castellano, experimento retrasos en el aprendizaje, dificultades para comunicarse e incluso episodios de burla por hablar únicamente guaraní: "Ni siquiera podía pedir para ir al baño; mis compañeros me ponían sobrenombres y me hacían bullying porque yo hablaba en guaraní". (IGLESIA, 2023, información verbal).

Su situación cambia recién al año siguiente, cuando se implementa la reforma educativa que incorpora oficialmente la educación bilingüe. Según ella, esta inclusión fue decisiva para su desarrollo: "La reforma me dio la oportunidad de que mis alas crecieran dentro del guaraní y castellano" (IGLESIA, 2023, información verbal). A partir de este momento, comenzó a escribir en guaraní, a participar en actividades escolares y a ser

reconocida por docentes y compañeros por sus poemas y recitados.

La experiencia de Elvira dialoga directamente con lo expuesto por Neumann & Quevedo (2004), quienes advierten que las escuelas suelen operar bajo la falsa idea de una única variedad homogénea del guaraní. También coincide con Vidal (2021), que menciona cómo el tratamiento normativo del idioma, frecuentemente distante del uso real, contribuye a la percepción del guaraní como lengua "impredecible".

En la actualidad, Elvira enseña guaraní en distintas instituciones y destaca la importancia social del idioma: "Es la lengua de confianza del paraguayo, y todos; abogados, médicos, profesores, necesitan del guaraní para comunicarse con la población" (IGLESIA, 2023, información verbal). Su testimonio muestra que la desigualdad educativa no solo afecta el aprendizaje inicial, sino también las oportunidades que el dominio guaraní puede generar a largo plazo. De hecho, ella logró proyectarse a nivel nacional e internacional como representante del idioma en medios de comunicación y eventos culturales.

El mensaje final que deja a los jóvenes refuerza la dimensión de identificación del idioma:

"Kóva ko ñe'ẽ ñañe'ẽ va'erã maymavéva tapichakuéra, jaikuaa rupi ha'eha hina ñane retã mba'etee, upéichante avei, ha'e ñane retã kuaa'ykaha ha ñe'ẽ ojeipuruvéva kóva ko tetã pýre, upévarehe avei moãharakuéra, mbo'ehárukuéra ha mayma mba'apohára oikotevé ñe'ẽ guaraníre ikatu haġuaicha oikumby mba'épa he'ise ambue tapicha ha oguahé haġuaicha avei hetave tapicha rendape." (IGLESIA, 2023, información verbal)<sup>3</sup>

En el mensaje final ella nos habla de la importancia y eficacia que tiene la lengua guaraní en todos los ámbitos. La lengua es el puente que te permite tener acceso a las necesidades básicas. Además, el idioma guaraní representa para los pobladores la identidad que le caracteriza a los paraguayos, y es a través de la lengua y los acentos es cómo nos diferenciamos del resto. La entrevistada nos dice que "no debemos callarnos; el idioma es parte de nuestra identidad. Difundirlo es fortalecer lo que somos" (IGLESIA, 2023, información verbal).

---

<sup>3</sup> "Mas todavía para los paraguayos es demasiado importante está lengua nativa, que prácticamente hoy día es una lengua oficial, porque es la lengua de confianza de los paraguayos, es la identidad del paraguayo, la lengua más hablada, y todos pero absolutamente todos necesitan de esta lengua para poder comunicarse con los demás, para poder entender la situación que vaya pasar, por ejemplo un abogado, un médico, un profesor, todos necesitan de la lengua guaraní, para poder llegar a mayor cantidad, el tema del alcance en el mundo de la comunicación." Traducción propia.

### 3 METODOLOGÍA

Para facilitar la comprensión del desarrollo metodológico empleado en este trabajo, se elaboró un organograma que representa, de manera secuencial, los procesos y métodos utilizados. El estudio se organiza en cuatro etapas, las cuales serán ejecutadas de forma progresiva y articulada, tal como se detalla a continuación:

Figura 1: Organograma de los procesos y métodos aplicados



Fuente: Autora (2025) mejorada por aplicativos

#### 1. Entrevistas a directoras y docentes

Primeramente, fue presentada el Proyecto que estoy realizando en las instituciones de Coronel Oviedo, Las escuelas involucradas a la elaboración de mi trabajo de conclusión de curso son: Escuela Básica N° 7.305 Niño Jesús y la Escuela Básica N° 6.015 Villa del Maestro en la Ciudad de Coronel Oviedo – Paraguay. El nombre de las directoras son: Karina Concepción Espínola Cabañas y Mirta Lorena Caballero Vásquez. A las directoras se les fue entregada una Nota de compromiso el día 27 de agosto del 2025 y al ser aprobadas la Nota de Compromiso por ambas directoras, se le fue comunicado al Orientador, con el fin de garantizar la claridad y la adecuación ética del instrumento.

Se elaboró un ítem de preguntas y una vez obtenida la aprobación del

orientador, se presentó el cuestionario a los cuerpos directivos y docentes de la institución educativa, solicitando la autorización formal para la realización de las entrevistas, las respuestas obtenidas serán utilizadas con fines académicos. Al terminar el proceso de aprobación y confirmación de autorización, se produjo la aplicación del ítem de preguntas a las directoras y docentes responsables de enseñar en la educación del nivel inicial que puede ser apreciada en el Apendice B y el Apendice C.

## **2. Registro de interacciones de clase**

En esta etapa, se empleó una grabadora de audio con el propósito de documentar las interacciones comunicativas desarrolladas entre la docente y los alumnos durante las clases del nivel inicial. El objetivo del uso de la grabadora fue identificar el idioma predominante (guaraní o castellano) utilizado por la docente en su método de enseñanza-aprendizaje dentro del aula.

Estas observaciones se realizaron durante sesiones previamente autorizadas por las instituciones educativas y por los docentes, garantizando la confidencialidad y el respeto al entorno escolar. Ambas instituciones recibieron una nota, el día 27 de agosto del 2025, solicitando la autorización para observar y oportunamente acompañar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos del nivel inicial, en el marco del proyecto “Bilingüismo Cultural, hacia un enfoque educacional inclusivo en Coronel Oviedo - Paraguay”.

Los registros obtenidos durante la visita técnica serán transcritos y analizados, elaborándose un informe descriptivo que permitirá determinar los patrones de uso lingüístico dentro del aula y la posible influencia de contexto sociolingüístico en el proceso educativo.

## **3. Aplicación de cuentos bilingües**

En esta etapa, se realizaron lecturas de cuentos en guaraní y en castellano en la Escuela Básica N° 6.015 Villa del Maestro, compartido el día 03 de octubre con los niños de jardín y preescolar. Las lecturas fueron acompañadas de preguntas de comprensión oral, con el propósito de observar la participación de los alumnos y registrar su nivel de entendimiento en ambos idiomas.

Durante las actividades se registró el nivel de interacción, las expresiones

lingüísticas espontáneas y las actitudes comunicativas de los niños frente al guaraní y al castellano. Esto permitió analizar su familiaridad y preferencia lingüística en un contexto educativo natural.

#### **4. Análisis comparativo**

En esta etapa final se procedió a la sistematización, organización y análisis de los datos obtenidos en las fases anteriores (entrevistas, registros de clase y aplicaciones de cuentos bilingües). El propósito fue comparar las dos instituciones educativas observadas, con el fin de identificar similitudes y diferencias en el uso del idioma guaraní y del castellano dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Se aplicó un análisis cualitativo comparativo, destacando los aspectos comunes presentes en las prácticas docentes, en las dinámicas institucionales y en las interacciones lingüísticas observadas en cada aula. Los resultados se interpretaron con el marco teórico, permitiendo reflexionar sobre la efectividad del enfoque bilingüe y su impacto en el desarrollo lingüístico y cultural de los alumnos.

## 4 RESULTADOS

### 4.1 ENTREVISTAS A DIRECTORAS Y DOCENTES

En esta etapa serán presentadas las entrevistas realizadas en las instituciones. Se presenta primeramente a la Escuela Básica N° 7.305 Niño Jesús, quien está a cargo de la directora Karina Concepción Espínola Cabañas, luego se procederá a hacer la entrevista a las docentes del nivel inicial de dicha institución, como puede ser apreciada a continuación:

Preguntas para la directora de la Escuela Básica N° 7.305 Niño Jesús

1. ¿Cuál es su nombre completo?

Karina Concepción Espínola Cabañas.

2. ¿En qué fecha fue inaugurada la escuela?

El 17 de abril del 2006.

3. ¿Cuál fue el motivo o la inspiración para la elección del nombre de la institución?

“Por el asentamiento, me dijeron, yo no sé exactamente, pero eso es lo que a mí me dijeron, porque el asentamiento tiene el nombre de Niño Jesús. Yo ya vine dos años después de que la escuela se empezó; entré a trabajar acá. Zulmira, Sonia *umiva la oikuaa porãta* (las que van a saber bien el motivo), ellas fueron las que estuvieron acá, las que empezaron. No es “Divino niño” como algunos le dicen”.

4. ¿Cuántos profesores forman parte actualmente del cuerpo docente de la escuela?

Ocho docentes son.

5. ¿Hace cuánto tiempo desempeña la función de directora en esta institución?

Quince años como docente y nueve como directora. Y el año que viene, si Dios permite, ya me jubilo; ya sale mi resolución. Si es por mí, yo no quiero salir, estoy con muchas ganas de trabajar, pero ya 30 años de ejercicio tengo, ja ahasapama (ya pase todo).

6. ¿Qué cambios ha notado en la formación educativa de los alumnos desde el inicio de su gestión?

El mayor cambio es el comportamiento de mis niños; donde voy, eso puedo ver. El hecho de que mis chicos no se burlan de su compañero que sea de otra institución, el respeto que cumplen y que escuchan cuando se les llama la atención – cosa que en otras instituciones no se ve –, y soy orgullosa de eso por mis alumnos.

Y de los niños que mantuvieron su nota 5 y que salieron de acá con 5; en

el colegio donde van, siguen con sus notas. Esos son mis motivos por lo que más orgullosa me siento con mis niños desde que salieron de acá de la escuela y que están todavía ahora y lo que más se ve por ellos.

La mayoría de las instituciones donde solemos participar, por ejemplo, hace poco participamos en un torneo, y la falta de respeto de los chicos es notable, y de mis niños no. Sus basuras ubicaron en su lugar, no se pelearon, no usaron malas palabras y, cuando perdieron no *le incharon* (molestaron) al compañero que perdió. Hay cosas que no puedo decir de la otra institución. Orgullosa me siento de mis chicos; se les enseña bastante. *Ha rojeplageango chupekuéra* (les solemos decirles todos los días), que no sean así. *Itiey mimijepi* (son algo cabezudos a veces), pero cuando salimos, ellos se comportan *ha toroñe'e imi jepe chupekuéra ha hikuái omañama* (y le hablamos un poco a ellos y ya miran), ya saben lo que está pasando entonces *ojetranquilizama* (se tranquilizan). Mis niños son demasiado buenos, en comparación con otras instituciones, se destacan en eso.

7. ¿Cuáles son los principales desafíos o dificultades que ha enfrentado en el cargo de directora?

La falta de acompañamiento de algunos padres, por motivos familiares, por motivos de trabajo. Ese es el mayor desafío, porque los niños aprenden solos, no hay esa continuidad. No de todos, pero tengo casos de familias que no les hacen caso a sus niños y acá nosotros tenemos que ser mamá, papá, abuela, tía de esa criatura. Ese es el mayor desafío y obstáculo para su aprendizaje.

Prácticamente le tiran al portón; si llueve no vienen a llevarle. A veces yo me quedo hasta casi las seis de la tarde. Menos mal vivo enfrente, *ndavya'veíma che avei ko'ápe* (no me alegro más acá); entonces les aviso por mensaje y les llevo en casa conmigo a esperar para que le vengán a buscar, porque *ha'ekuera ou opoi pe porton-pe* (ellos vienen a tirarle en el portón), como si dejaran a su perrito tirado ahí, ni preguntan ni nada. Eso es lo malo, que hasta hoy no puedo terminar con ese mal de mis padres, que le abandonan a su suerte *ja'e chupe la imemby kuerape* (como decimos, a sus hijos).

Angela: En cambio, la gestión que ustedes hacen es impresionante; solo que el acompañamiento de los padres es lo que más falta.

Karina: Porque, si tuviésemos un mayor acompañamiento, no seguiríamos teniendo niños que no leen. Las profesoras tienen que hacer malabarismos con ese niño que no lee y que ya está, por ejemplo, en 4 grado. Tenemos niños que no leen. Vivian hace de todo para ayudarle a ese chico, porque solo son cuatro horitas y, de esas cuatro horas *ponele que* (digamos que) una hora le dedica a él solito y tiene que desarrollar su clase.

Angela: Aunque sea, sus padres tendrían que ver eso en la casa, apoyarle.

Karina: Su mamá le dejó hace mucho; su papá sale a las 7 y vuelve a las 8 de la noche, y es la vecina la que les mira... les mira, no les cuida.

Angela: Ni les enseña, *ha ko`apende la o aprende* (y aquí nomas es lo que aprende).

Karina: Encima que no viene todos los días. Y esos son las falencias que suceden en cuanto al aprendizaje de nuestros chicos.

8. Según el test de competencias lingüísticas aplicadas obligatoriamente en las instituciones educativas del Paraguay, ¿qué idioma (guaraní o castellano) presentó mayor porcentaje de uso entre los alumnos de esta escuela?

El que más se utiliza es el castellano. Utilizan guaraní, pero el que más hablan es el castellano. Hay chicos que solo hablan guaraní, pero también procuran hablar en castellano. Yo le digo luego: "En el colegio van a tener problema; está bien que hablen guaraní, pero en el colegio le discriminan mucho al niño cuando no hablan en castellano". *Atravesado, atravesado jepe alguno oñe`ẽ* (aunque sea un poco algunos hablan), pero van hablando en castellano.

Sí nuestra lengua materna acá en la escuela es Castellano (L1).

Angela: ¿Pero aplican el bilingüismo?

Karina: Claro, ambos aquí se hablan. Tanto los docentes que trabajan su clase en guaraní y en castellano, porque hay niños como te digo, que no hablan en castellano, pero es mínima la cantidad. Entonces se lleva en (L1) el castellano, pero a la par la docente tiene que explicar en guaraní, porque si no, no les va a llegar en su aprendizaje. Pero de a poquito van hablando, *atravesadopa* (como mejor les salga), pero hablan. Algunos los que tienen dificultad para hablar castellano, pero van hablando, van de a poquito.

Angela: *Ha peichande voi* (así nomás luego es), ¡qué gusto si que le acompañen acá las profes también! Se está enseñando bastante bien.

Karina: Mi hijo mismo en la escuela habló en guaraní; en la casa no le hablo en guaraní, y acá en la escuela empezó a hablar en guaraní, con sus compañeros. Cuando no entiende algo, me va y me pregunta; y a veces son groserías y yo le digo: "Es esta cosa y no se repite". Pero por lo menos ya sabe que no tiene que decir. Tengo una nena del pre jardín, por ejemplo, que solo en guaraní se expresa, no usa ninguna palabra en castellano.

Angela: ¿Y qué hacen en ese caso?

Karina: La profe le habla en guaraní; ella escucha y entiende todo lo que es

castellano, pero no habla castellano. La profe le habla tranquilamente, ella hace todas las direcciones que le dan, solo que ella no habla castellano, pero entiende todo lo que se le dice. *Ivaletereingo ha'ekuera, ha'ekuera katungo ovevete*, (ellos son muy inteligentes y muy aplicados), y más la chiquitita.

9. ¿Quién es el responsable del financiamiento y mantenimiento de la institución?

Todos: la ACE, los docentes, los padres, con los chicos y todo. Porque ahora, por ejemplo, tenemos un recurso que es Gratuidad, que viene a la institución, pero no alcanza. Entonces, con la ACE, se hacen actividades para cubrir lo de la muralla. El tejido, por ejemplo, la ACE <sup>4</sup> hizo el trabajo para pagarle al que lo hizo; los materiales los conseguimos a través de la gobernación y en la municipalidad. Y para la parte eléctrica, volvemos a hacer alguna actividad. Vamos volviendo a hacer así, tanto docentes como padres, *rojeajuda paite* (nos ayudamos entre todos). Y de las entidades, a veces tenemos suerte y nos dan. Entre todos.

Angela: *Peñ guapaiterei katu la pe conseguipa* (son muy guapas para conseguir todo). He visto mucho progreso también acá.

Karina: A comparación de antes, cuando yo empecé, es enorme. Porque, ¿te acordás (acuerdas) que eran tres aulitas de madera, a punto de caerse, por cierto, el que estaba en la punta donde yo daba clase? Después de ese, está este, con la venta de sopa los domingos, después el Ministerio nos dio dos aulas, la gobernación una y la municipalidad una, y el comedor fue con los padres otra vez que lo levantamos.

Y ahora nuestro proyecto es terminar nuestro tejido ahí en frente; queremos poner mural y el galponcito para nuestro escenario. *Upeva hina la che anteque asẽ, hiache la ajapotava* (es eso que veo antes de salir, que podría hacer).

Angela: Entre la canchita también, que he visto que bordearon todito; está lindísimo.

Karina. Y se va la pelota y es peligroso. Cuando se quitó la rejilla de ahí, la profe Marta *oipea ha omoika amyete gotyolao* (extrajo y mando colocar hacia otro lado), y algunas sombras; ya están creciendo todos los árboles para la sombra de los chicos.

Angela: Está perfecto ahora.

Karina: Voy a salir contentísima de mi institución. Muchas cosas logramos; muchas cosas más podríamos lograr, pero *hasykue* (es difícil), no hay. *Ndarouestirapai oñondive la carreta* (no estiramos todos la carreta, es decir, la responsabilidad); en eso es

---

<sup>4</sup> Asociación de Cooperación Educativa

la dificultad. Porque si nos pusiéramos más en disposición entre todos, muchas cosas más íbamos a lograr. Pero difícil; hay cosas que no se pueden. No me quejo de lo que ya logramos, mucha mejora tiene nuestra institución. Yo eso le digo a la gente: “No me digan más *escuelita*, no es más *escuelita*, es la escuela”. Porque algunos dicen: “*escuelita peiko...*” (Allí en la *escuelita*)...

10. ¿Existen profesionales en la escuela que tengan la función de orientar a los alumnos en su proceso de integración lingüística y cultural?

Entre todos hacemos, porque en la parte académica todos ayudan; todos tienen su aporte de granito de arena para la formación y el aprendizaje del niño. Y en la parte *ja'e chupe* (digámosle), emocional, psicológica sí que, la profesora Ailsa que nos orienta para ayudarle a los niños y detectar si tienen alguna condición o capacidad diferente el niño. Ella nos dice dónde acudir, hablamos con los padres y, de la supervisión, siempre tenemos el acompañamiento y las ayudas de las técnicas. Si necesitamos una orientación o un trabajo específico, le pedimos también a ellos si es que nosotros no tenemos acá, y siempre hemos recibido muy buena predisposición por parte de ellos para con los niños.

Angela: ¿Me cuentas un poquito de cómo hace Ailsa con el tema de la detección?

Karina: Nosotros, cada docente observa a sus alumnos, y hay un documento que se llama “ajustes razonables”. Entonces, si nosotros vemos que el niño tiene algunas características específicas de conducta, hablamos con la compañera y ella nos dice: “Puede ser tal cosa, puede ser TDH, puede ser lo que sea”. Si es Síndrome de Down, a la vista luego te das cuenta, pero cuando son otros, no podemos nosotros diagnosticar.

Entonces, nosotros preparamos un documento y solicitamos a sus padres que se acerquen. Les preguntamos que si tiene algún diagnóstico; si nos dice que no, le pedimos para que se acerque a la institución, ya sea al hospital o una psicóloga.

Le evalúa y le dice dónde ir, y nosotros preparamos el documento –como te dije, se llama “ajustes razonables”–. Eso llevamos allá a la supervisión firmado por el padre, donde él autoriza que se le puede hacer, y ahí hay una, creo que es psicóloga, que evalúa esos documentos que se entregan y nos da la orientación de cómo trabajar con ese niño.

Tenemos en preescolar, por ejemplo, un niño que solamente viene por tres horas, desde las 7 hasta las 9 y algo; ya se retira porque solamente tiene dos horas o tres horas máximo de atención. Después ya es imposible dar clase con él, entonces él tiene un

ajuste.

Y después tenemos a la niña que tiene Síndrome de Dow en el 5º; ella viene desde las 9 hasta las 11, porque si viene temprano, de ella no haces nada, no puede trabajarse. Entonces, estos son los niños que tienen ajustes y que tienen sus diagnósticos, que sus padres llevan en las diferentes instituciones que se encargan de ellos. Y aparte acá, como te digo, con la orientación de Ailsa, que es alguien capacitada para esos casos.

Angela: ¿Algún mensaje que quieras dejar para este proyecto que estoy realizando sobre la educación inclusiva acá en Paraguay?

Karina: Seguir ayudándonos entre todos y ver por nuestros niños; no discriminarles ni sacarles, porque dicen que tenemos que hacerle inclusión, y muchos solo dicen y no hacen. Inclusión es hacerle participar al niño y no diferenciarle.

Y como te dije de mi institución soy orgullosa de eso, porque mis chicos no diferencian a sus compañeritos con el diagnóstico que tengan; es uno más en el aula, en el patio y fuera de él. Con mucho orgullo puedo decir acá, mis niños son toditos iguales para mí, y entre ellos. Ojalá todas las instituciones fueran así.

Posterior a la entrevista con la directora Karina de la Escuela Niño Jesús, se prosiguió a realizar las entrevistas con las docentes del nivel inicial de la misma institución:

#### Preguntas para la Profesora del Nivel Inicial – Jardín y Prescolar

1. ¿Cuál es su nombre completo?

Blanca Estela Santacruz Meza.

2. ¿Hace cuánto tiempo ejerce la docencia en esta institución?

Hace 18 años y tengo 19 años de antigüedad en el MEC.

3. ¿Cuántos alumnos conforman su grupo actualmente?

Ocho alumnos jardín y nueve del prescolar.

4. ¿Qué edad aproximadamente tienen los alumnos de su sala?

De 4 y 5 años en el jardín de infantes y 5 y 6 años en el prescolar.

5. ¿Cuáles son las principales dificultades observadas en el desarrollo lingüístico y cultural de los alumnos?

Según mi entender, la poca comunicación en la familia. Ya no hay más esa conversación de madre e hija o en la familia. Hay momentos así de tiempo libre y demasiada pantalla también; mucho tiempo en frente de la pantalla. Yo digo que eso es lo que dificulta mucho para comprender y para expresarse también hoy en día.

Angela: Entre en la familia también se nota que les están hablando más en castellano que en guaraní mismo. ¿Vos notas eso?

Blanca: Sí, por eso, cuando sean más grandes, por ejemplo, ellos más hablan en guaraní. Pero cuando vienen recién en la escuela, procuran mucho para hablar en castellano nomás, y no se expresan luego tanto; más bien se callan. Vos le preguntas algo y se callan nomás, y muy poco luego hablan.

6. ¿Qué materiales didácticos utiliza para trabajar los contenidos en el aula?

Más elementos concretos, elementos de la naturaleza. Salimos a recolectar hojas y demás cosas, y de acuerdo a eso trabajamos con un tema. Y cuento también; a veces los cuentos creamos acá nosotros nomás y los adaptamos de acuerdo al tema.

Angela: En cuanto al cuento. ¿Tienes alumnos que escriben en guaraní o en castellano, así en sus cuentitos?

Blanca: Sí hay. Los que vinieron del Ministerio luego, por ejemplo, hay dos o tres libros por ahí y después todito está en castellano.

Angela: ¿Y los alumnos escriben en castellano o en guaraní allí en su cuentito?

Blanca: Ellos cuentan los cuentos. Los que hablan guaraní, por ejemplo, cuentan en guaraní, porque ellos más bien leen esas imágenes. Ellos eso lo que hacen: hablar. No escriben todavía ni leen todavía; leen a través de imágenes.

Angela: ¿Interpretan?

Blanca: Sí

7. Según su criterio, ¿existe necesidad de contar con más materiales didácticos para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje?

Y sería interesante que contáramos con más materiales, más nuevos, para la innovación también. En cuanto a instrucción, por ejemplo, no contamos con materiales para estudiar con ellos; tenemos que rebuscarnos nosotros y adaptarnos también.

Angela: ¿Hay más materiales en castellano que en guaraní?.

Blanca: Sí, eso es lo que se nota también, que se está perdiendo.

Angela: El interés mismo del Ministerio de Educación para proveer materiales para que los niños aprendan también es poca.

Blanca: Sí, se deja mucho de lado. Muchas veces procuramos, pero al final, cuando se van al colegio o a la universidad, ya se pierde otra vez; más en castellano.

Angela: Porque desde sus inicios es que ellos deben amar sus lenguas, ya que, una vez crecidos, ya van perdiendo ese amor por su lengua.

Blanca: Muchos, en la familia luego, no quieren que su hijo hable en guaraní, por ejemplo, porque dicen que le entorpece; y para mí eso no implica. Porque al final, si habla su lengua materna, que es el guaraní, con el tiempo otra vez aprende castellano.

Angela: Sí, y tiene más idioma; cuanto más idioma, hay más posibilidades para todo ámbito.

Blanca: Lo ideal es que dominen los dos idiomas, pero generalmente prevalece más el castellano; se deja mucho de lado ahora el guaraní.

Angela: Hay una utopía en cuanto al guaraní, siendo discriminado siempre tanto por los padres como por las madres.

Blanca: Sí, ellos mismos nomás muchas veces dicen: “Ella habla en guaraní nomás” y para mí que no debería ser así. Yo siempre les digo que no importa; los dos son lenguas oficiales. Si habla guaraní, perfecto, le hablamos en guaraní y tratamos también de explicar la materia y el tema en guaraní o en castellano. Yo suelo hacer en los dos idiomas: explico primero en castellano, si es que hay más niños que hablan en castellano, entonces empiezo en castellano y después les repito otra vez en guaraní. Siempre hago así.

Angela. ¿La inclusión lingüística siempre hay dentro del aula?

Blanca: Sí

8. ¿Cuál es el idioma predominante en la comunicación de los alumnos dentro de la sala?

Este año, por ejemplo, más hablan en castellano.

9. ¿Qué actividades realiza para fomentar el uso de ambos idiomas oficiales (guaraní o castellano) en la sala de aula?

A través de lecturas de imágenes; lo que más tratamos es recuperar un poco nuestro dulce idioma guaraní.

10. ¿Considera necesario contar con un auxiliar u orientador en el aula para desempeñar mejor su función?

Ahora mismo, por ejemplo, con la cantidad de alumnos que tengo, no creo necesario. Pero si es que hay más chicos y si hay para hacer inclusión, por ejemplo, ahí sí debería contar con auxiliar o maestra sombra, como se dice. Ahí se va a necesitar individualizar al niño para poder llegarle bien también y para que ellos también se puedan sentir parte del grupo.

Angela: Y en cuanto al proyecto que estoy realizando, ¿qué piensas y que

mensaje quieres dar?

Blanca: Me parece muy interesante y sería muy lindo recuperar otra vez nuestro idioma, para que los chicos puedan amar otra vez su identidad, porque se está perdiendo mucho hoy en día. Y que desde la institución misma se pueda lograr otra vez con ellos.

Posterior a la entrevista con la Blanca Estela Santacruz Meza de la Escuela Niño Jesús, se realizó una segunda entrevista con la docente Ailsa Graciela Paredes, quien trabaja en el nivel inicial – Pre jardín de la misma institución.

Preguntas para la Profesora del Nivel Inicial – Pre jardín

1. ¿Cuál es su nombre completo?

Yo me llamo Ailsa Graciela Paredes.

2. ¿Hace cuánto tiempo ejerce la docencia en esta institución?

En esta institución, 18 años.

3. ¿Cuántos alumnos conforman su grupo actualmente?

Este año 10: nueve niñas y un varón.

4. ¿Qué edad aproximadamente tienen los alumnos de su sala?

Entre 3 y 4 años, por ahí, pre jardín.

5. ¿Cuáles son las principales dificultades observadas en el desarrollo lingüístico y cultural de los alumnos?

En cuanto al desarrollo lingüístico, si estamos hablando de idiomas, justo es el caso que te comenté: que tengo una sola alumna que es guaraní hablante, pero se expresa demasiado bien en el idioma materno. Pero la segunda lengua le cuesta mucho incorporar. Le cuesta, por ejemplo, decir la poesía, las oraciones, incluso de expresarse, porque intenta hacerlo en castellano, pero le cuesta mucho.

En cuanto a otra dificultad, pero no de idioma sino de pronunciación en cuanto al lenguaje, también hay algunos que tienen ciertas dificultades en algunas sílabas trabadas. Y hay otro caso, por ejemplo, de un niño que, a partir de este mes por ahí, empezó a entenderse lo que dice, en nivel de pronunciación y de comprensión también. Al menos esas son las dificultades que se presentan.

6. ¿Qué materiales didácticos utiliza para trabajar los contenidos en el aula?

La mayoría de las veces son elaboración propia, con materiales reciclados o comprados con mis propios fondos. Si vos te fijás, todos los materiales, si están impresos es porque yo les imprimí; si no, yo les reciclé, yo los preparé, o los preparé. El ministerio no provee materiales.

7. Según su criterio, ¿existe necesidad de contar con más materiales didácticos para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje?

Si, sería bueno

8. ¿Cuál es el idioma predominante en la comunicación de los alumnos dentro de la sala?

Acá es castellano. Todos entienden guaraní, pero castellano es lo que les hablan sus padres. Y muchas veces, pues, en la casa oñeñe'ẽ la guaranime (se habla en guaraní) pero la mitãme en sí oñeñe'ẽ la castellanope (a los niños en sí se les habla en castellano); entre ellos hablan guaraní, pero al niño le hablan en castellano. Ese es un tema cultural luego nuestro, ¿verdad? Tipo queremos que hablen castellano nomás.

9. ¿Qué actividades realiza para fomentar el uso de ambos idiomas oficiales (guaraní o castellano) en la sala de aula?

A la hora de... nosotros tenemos una dimensión que es Lenguaje Oral y Escrita, y ahí se aprovecha más, por ejemplo, con las poesías, los cuentos y a la hora de saludos, a la hora de pre-encuentro: qué hay y qué hicieron en sus casas. Si digo algo en castellano, yo les digo en guaraní a la niña; y si ella cuenta en guaraní, después le digo en castellano a los otros compañeros. Trato siempre de "ir vistiendo sobre la marcha" de llevar en orden el aprendizaje.

10. ¿Considera necesario contar con un auxiliar u orientador en el aula para desempeñar mejor su función?

Si es en ese enfoque que vos decís, para traductor, por ejemplo, no considero necesario. Pero si se presenta algún tipo de actividad a nivel de neurodesarrollo –que suele haber, aunque este año casi no tengo–, ahí sí es imprescindible. Pero para una cuestión de traducción en cuanto al idioma, no.

11. Algún mensaje que quieras dejar para este proyecto como lo estás presentando y visibilizando también dentro de la instituciones acá en Paraguay.

Yo pensaría que el rol de los que ustedes se van a desempeñar, para mí sería importante tal vez en la capital, porque hay muchísimos niños que ni siquiera sus padres hablan en guaraní. O ahí, en los alrededores de la capital, que ni siquiera luego los padres hablan en guaraní ni entre ellos; entonces, ni idea no tienen de lo que es. Están en un país que es bilingüe, pero ellos no manejan el otro idioma.

Y después también está el tema de lo que, no hay –yo tampoco veo así– interés de que los padres quieran que sus hijos aprendan guaraní, en muchos lugares. Aprenden por la suerte, porque el resto hablan nomás, pero muy pocos son los que dicen

que quieren que su hijo hable guaraní.

Ellos quieren que hablen más castellano porque es un tabú, de que por ahí el guaraní es más arcaico, que es menospreciado. Yo creo que por ahí va. Entonces, en esa parte de la ciudad podría ser importante. O, en este caso, en las orillas por Ciudad del Este, que hay brasileros que están en un país extranjero, yo creo que en ese caso sería importante, así como lo que vos estás haciendo allá en las fronteras. Así sí yo creo que es importante; en la ciudad no hay mucha diversidad.

Culminando las entrevistas en la escuela Niño Jesús, se prosiguió con la Escuela Básica N° 6.015 Villa del Maestro

#### Preguntas para la directora

1. ¿Cuál es su nombre completo?

Lic. Mirta Lorena Caballero Vásquez.

2. ¿En qué fecha fue inaugurada la escuela?

La resolución que se tiene es del 02 octubre del 2001. Fecha de aniversario.

3. ¿Cuál fue el motivo o la inspiración para la elección del nombre de la institución?

La elección del nombre de la institución se da debido al nombre de la comunidad, porque la comunidad lleva el mismo nombre: "Villa del Maestro".

4. ¿Cuántos profesores forman parte actualmente del cuerpo docente de la escuela?

Conforman 10 docentes, incluyendo a la directora.

5. ¿Hace cuánto tiempo desempeña la función de directora en esta institución?

Hace 2 años, a través de un concurso.

6. ¿Qué cambios ha notado en la formación educativa de los alumnos desde el inicio de su gestión?

La adhesión de nuevos proyectos y programas emanados por el MEC. Se sigue apostando a la calidad educativa. La directora agrega diciendo: "Yo creo que mantenemos siempre" junto con el acompañamiento del Proyecto Ñe'ëry, que forma parte también de la institución hace 2 años.

7. ¿Cuáles son los principales desafíos o dificultades que ha enfrentado en el cargo de directora?

Mayores dificultades no hay, pero siempre el mayor desafío es en lo pedagógico: que los niños aprenden las capacidades, habilidades y destrezas del grado.

8. Según el test de competencias lingüísticas aplicadas obligatoriamente en las

instituciones educativas del Paraguay, ¿qué idioma (guaraní o castellano) presentó mayor porcentaje de uso entre los alumnos de esta escuela?

El castellano, es la lengua materna de los alumnos.

9. ¿Quién es el responsable del financiamiento y mantenimiento de la institución?

El Ministerio de Educación y Ciencias (MEC) es el órgano rector de la institución y, en cierto grado, llega también ayuda a través de la gratuidad, que es el desembolso, pero es poco. A través de la ayuda de los padres también se mantiene la necesidad de la institución (actividades organizadas por la ACE).

10. ¿Existen profesionales en la escuela que tengan la función de orientar a los alumnos en su proceso de integración lingüística y cultural?

El mismo docente es el profesional encargado de orientar a los alumnos en su proceso de integración lingüística.

Continuando en la misma institución también fue aplicada una entrevista a la profesora Alejandra Mosqueda del nivel inicial, como se puede apreciar en las siguientes líneas:

#### Preguntas para la Profesora del Nivel Inicial

1. ¿Cuál es su nombre completo?

Ramona Alejandra Mosqueda Serafina.

2. ¿Hace cuánto tiempo ejerce la docencia en esta institución?

Acá en la institución, siete años, casi ocho.

3. ¿Cuántos alumnos conforman su grupo actualmente?

A la mañana, en preescolar veinticuatro y a la tarde, en jardín, veintiséis alumnos.

4. ¿Qué edad aproximadamente tienen los alumnos de su sala?

Los de la mañana, 5 y 6 años y Jardín de infantes, 4 y 5 años.

5. ¿Cuáles son las principales dificultades observadas en el desarrollo lingüístico y cultural de los alumnos?

La verdad, mucha dificultad no tenemos. El lenguaje que predomina es el castellano, y la mayoría se comunica en castellano. La mayoría de las actividades que realizamos es en ese idioma para que llegue más.

6. ¿Qué materiales didácticos utiliza para trabajar los contenidos en el aula?

Los materiales que se utilizan son concretos para que los niños puedan comprender lo que la maestra quiere enseñar o las actividades que realiza, y se pueda lograr un aprendizaje significativo.

7. Según su criterio, ¿existe necesidad de contar con más materiales didácticos para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje?

Sí, siempre es necesario contar con materiales variados para que tengan una mejor enseñanza.

8. ¿Cuál es el idioma predominante en la comunicación de los alumnos dentro de la sala?

El idioma que predomina es el castellano.

9. ¿Qué actividades realiza para fomentar el uso de ambos idiomas oficiales (guaraní o castellano) en la sala de aula?

Las actividades que se realizan para fomentar ambos idiomas se realizan mediante canciones; por ejemplo, está el *Oga ári* y *Mba'éichapa reime*, rimas, poemas, adivinanzas y trabalenguas. En agosto, se trabajó para el Día del Folclore: nombres de animales de la granja en guaraní *kũ jererã*, que son (trabalenguas), tarjetas con imágenes, describir experiencias o comentar experiencias, y finalmente, contar cuentos.

10. ¿Considera necesario contar con un auxiliar u orientador en el aula para desempeñar mejor su función?

Sí, es importante y necesario contar con auxiliar u orientador en el aula.

#### 4.2 REGISTRO DE INTERACCIONES DE CLASE

Escuela Básica N° 7.305 Niño Jesús - Docente Ailsa Paredes

El día 05 de noviembre acompañé el desarrollo de clase de la docente de Nivel inicial, Ailsa Paredes. Durante la observación, se trabajó el contenido sobre seres marinos y terrestres, su hábitat, y la clasificación entre animales herbívoros o carnívoros, así como animales ovíparos o vivíparos.

A continuación, se transcribe parte del audio capturado durante la enseñanza:

Ailsa: *Ojeka la i guevito ha osẽma la i tortuga ha osẽvove la tortuga bebé*, (Se rompe el huevo y sale la tortuga, y cuando sale la tortuga bebé) tiene que correr junto a su familia. Okey. Ahí ya sabes que nace del huevo. Esta es la tortuga marina. Este después vas a estudiar ahora primero los que caminan por el suelo.

Melody: Che ahechase (yo también quiero ver)

Ailsa: *Peango ype oĩ hina, peango koicha gua hina* (aquel está en el agua, ese es igual a este).

Melody: *Peango ndoĩ ype.* (Aquel no está en el agua)

Ailsa: *Si, oĩ ype, nderehachaipiko pea ndoguerekoi pata, oguereko aletas. Pe oguereko haicha avei umi pira, ha ko´a katu, este es de tierra* (Si, si está en el agua, ese no tiene patas, tiene aletas. Cómo tienen también los pescados, y este es de tierra). Este vas a hacer ahora, le dice la maestra a su alumna quien había faltado en la clase pasada.

Ailsa: Vamos a hacer primero la cabeza. *Ah, remombeumi chupekuera oguereko piko tai la tortuga* (ah, coméntale a los demás si tiene dientes la tortuga) - la maestra le pregunta a Melody.

Melody: *Oreko.* (Tiene)

Ailsa: *¿Cierto-pa que tiene diente la tortuga?* (Es cierto que tiene dientes la tortuga). No tiene dientes, nosotros ayer ya vimos en el video, dice las tortugas no tienen dientes, tienen encías y con eso come sus comidas.

Ailsa: *¿E pinta pamaiko nde Melody?* (¿Ya pintaste todo vos Melody?)

Melody: Si

Ailsa: *Eju rembe´u cheve mba´épa reikuaa sobre Oso polar, rembe´u cheve ¿moõ oiko la Oso polar?* (Ven a contarme ¿qué sabes sobre Oso polar y cuéntame donde vive el oso polar?)

Melody: Frio - haciendo referencia a que viven solo en climas fríos.

Ailsa: *¿Mba´e tiko ho´u?* (¿Qué suele comer?)

Melody: *So´o* (carne)

Ailsa: *¿Ha ha´eiko oguereko pelo o oguereko pluma?* (¿y este tiene pelos o tiene plumas?)

Melody: Pluma.

Ailsa: *Emaña hese, amo oĩ la oso polar hina, ha´eiko oguereko pluma teiko oguereko pelo... tiene pelos, pelos oguereko* (Obsérvalo bien, allá está el oso polar ¿este tiene plumas o tiene pelos? – tiene pelos, pelos tiene).

Ailsa: *Ha´eiko ikatu jaguereko ñande roga-pe* (¿Y este puede ser tenido en la casa?).

Melody: *No, ikatu ñandeisu´u* (No, puede mordernos)

Ailsa: *Maandi ha´e oiko* (¿Con quién él vive?)

Melody: *Isyndi* (Con su mamá)

Ailsa: Viven en manadas...

Ailsa: *Pehasa paité la pende examen oral.* (Pasaron todo su examen oral).

Comentarios posteriores a la observación

El 05 de noviembre se desarrolló la observación en la Escuela Básica N° 7.305 Niño Jesús. Con permiso de la docente Ailsa, se acompañó su dinámica de aula, en la cual se percibió la presencia de ambos idiomas: guaraní y castellano.

Ese día, la docente enseñaba sobre animales terrestres y acuáticos y su hábitat de supervivencia. Utilizó recursos como videos e imágenes para facilitar la comprensión. El audio del video empleado estaba en castellano, no obstante, considerando que una de las alumnas – Melody- es hablante de guaraní y presenta dificultad de comprensión.

Por su lado, debido a la predominancia del castellano en los materiales didácticos, la docente empleo ambos idiomas para transmitir el aprendizaje, explicaba las palabras y los conceptos utilizados, favoreciendo a comprensión tanto de Melody como del resto del grupo.

No obstante, durante la observación surgió una situación que merece reflexión crítica. La docente relató que, en ocasiones, la madre de Melody insiste en que su hija participe en los festivales escolares únicamente en castellano, incluso llegando a expresar que, si su presentación fuera en guaraní, sería preferible que no participe. Esta postura, aunque posiblemente bien intencionada, desconoce el proceso natural de adquisición lingüística de la niña, quien aún no domina el castellano y se comunica plenamente en guaraní debido al entorno familiar en el que crece.

La intervención, aunque comprensible desde el deseo parental de promover el uso del castellano, termina por tensionar el trabajo pedagógico de la docente y puede generar presión innecesaria sobre la alumna. Además, esto va en contra de los principios de la Educación Inclusiva, que ponen como principal énfasis en respetar el ritmo, las capacidades y la lengua materna de cada estudiante. La docente, como profesional conectora del desarrollo lingüístico de sus alumnos, selecciona actividades y recursos adecuados para cada uno. Su decisión de asignar a Melody poesías o cuentos en guaraní durante los festivales no solo es pedagógicamente pertinente, sino que también promueve la valorización de la diversidad cultural que caracteriza al contexto sociolingüístico paraguayo.

Escuela Básica N° 6.015 Villa del Maestro - Docente Alejandra

La visita a la Escuela Básica N° 6.015 Villa del Maestro se realizó el día 03

de octubre con los alumnos de precolar y jardín infantes. Para el registro de la dinámica del aula se utilizó un video, la grabación fue autorizada al inicio de la clase. En el video se observa a la docente empleando ambos idiomas, aunque utiliza mayormente el idioma castellano para el método de enseñanza-aprendizaje de los alumnos debido a que ellos predominantemente se comunican en el idioma castellano ya que lo tienen como lengua materna. A continuación, se presenta un breve informe de las interacciones observadas.

La profe Alejandra inicia la clase cantando junto con los alumnos una canción en castellano.

Alejandra: A cristo que pasaba por aquí, cuando cristo vino miro hacia arriba, y vio al hombrecito allí. Le dijo: apúrate, me voy a tu casa contigo.

Alejandra: ¿Cómo está el día hoy?

Los alumnos: Soleado.

Alejandra: Hay sol y hay nube. ¿Cómo cantamos al sol?

Los alumnos: Sol, solecito, caliéntame un poquito, hoy y mañana por todo la semana.

Alejandra: Muy bien. ¿Y qué color es nuestra bandera?

Los alumnos: Rojo, blanco y azul.

Alejandra: ¿Y en el medio que lleva?

Los alumnos: Estrella.

Alejandra: Los escudos, y en uno de los escudos está la estrella. ¿Y cómo le cantamos a la banderita?

La docente acompaña a los alumnos en la canción tradicional de la bandera.

La banderita rataplán, de tres colores rataplán, el rojo, el blanco y el azul, rataplán, lleva una estrella rataplán, tiene un cinto, rataplán, que representa mi Paraguay, rataplán.

Alejandra: Vamos a mirar ahora nuestro calendario. ¿Qué día nos indica la estrella celeste?

Los alumnos: viernes.

Alejandra: ¿Y qué día subió allá arriba?

Los alumnos: viernes.

Alejandra: viernes y ayer fue jueves. ¿Y mañana que no venimos a la escuela que día va a ser?

Los alumnos: Domingo.

Alejandra: No, sábado va a ser mañana. ¿Qué número este es?

Los alumnos: Tres.

Alejandra: Le vamos a sacar su círculo porque nuestro festival, se postergó para otro día.

Alejandra: Vamos a sacar a este tres de su círculo. ¿Quién pasa a escribir el tres?, ¿Quién todavía no paso?

Pasa una alumna. Eusenia es elegida por la profesora.

Eusenia: Me salió un poco mal.

Alejandra: No importa, no importa. Excelente. Vamos a contar, gracias amor. Le llama de cariño.

La docente comienza a contar, 1, 2, 3. Alejandra. Entonces hoy es viernes, vamos a repetir, 03 de octubre del 2025. ¿Mañana sábado venimos en la escuela?.

Los alumnos responden a la pregunta con un No.

Alejandra: ¿Y después del tres que viene?

Los alumnos: Cuatro.

La docente llama de nuevo a que pase a escribir una alumna en el pizarrón.

Alejandra: Pase a escribir, Ángel, el número cuatro. Le indica. Mira un poco, acá estamos. Excelente.

Alejandra: ¿El domingo venimos en la escuela?

Los alumnos: No.

Alejandra: ¿Después del número cuatro que viene?

Los alumnos: Cinco.

Alejandra: A ver Camila.

Una alumna pidió pasar también en la pizarra y la profe Alejandra menciona con calma que por turno se pasa.

Alejandra: Te voy a ayudar mi amor... Y volvemos el lunes. Muy bien. Ahora, tenemos hoy una visita de la profe Angela, que nos va a leer un cuentito, pero vamos a prestar mucha atención. ¿Qué nos dice acá nuestro cartel?

Los alumnos: Observar, escuchar, prestar atención y silencio.

Alejandra: Ahora manos en la rodilla y vamos a escuchar porque después la profe nos va a hacer algunas preguntas y vamos a ver si es que aprenden.

Más adelante, los alumnos cantan canciones de saludo en guaraní, como “*mba'éichapa reime*” y “*óga ari oĩ ka'í*”. Posteriormente, la docente trabaja con vocabularios en guaraní de los nombres de animales domésticos y de granja. Alejandra muestra

imágenes y pregunta cómo se llaman en español y luego en guaraní, repitiendo con los alumnos nombres como *mburika, kava, tapiti, cavara, jagua, ype, panambí, pira, ryguasu*, entre otros. El grupo participa activamente y la docente concluye con un aplauso general.

Comenzamos con la canción de *óga ari*.

*Óga ari, óga ari oi ka'i* (Encima de la casa, encima de la casa)

*Oĩ ka'i* (hay un mono)

*Oĩ ka'i* (hay un mono)

*Chake karaja* (cuidado con el diablo)

*Chake karaja* (cuidado con el diablo)

*Ou chupe* (que viene a por él)

*Ou chupe.* (que viene a por él)

Alejandra: Ahora, *mba'éichapa*.

*Mba'éichapa, mba'éichapa* (Cómo estás, Cómo estás)

*Mba'éichapa reime* (Cómo está usted)

*Che aĩme porã* (Yo estoy muy bien)

*Che aĩme porã* (Yo estoy muy bien)

*Che aĩme porã* (Yo estoy muy bien)

*Ha nde* (Y usted)

*Che aĩme porã avei* (Yo estoy muy bien también)

Alejandra: Voy a buscar un poco nuestros animales.

Presenta otro dibujo la docente y pregunta ¿Cómo se llama?

Los alumnos: Burro.

Alejandra: ¿Y cómo era burro en guaraní?

Los alumnos no recuerdan y la docente le repite, *mbu-ri-ka, mburika*.

Alejandra: ¿*Ha peva?*, (¿y este?)

Los alumnos: Abejita.

Alejandra. ¿Cómo es abejita en guaraní?

Los alumnos: *Kava*.

Alejandra: ¿*Ha peva?* (¿y este?)

Los alumnos: *Tapiti* (conejo)

Alejandra: ¿*Ha peva?* (¿y este?)

Los alumnos: Vaca.

Ya no dice más nada la docente y sigue mostrando las fotos.

Los alumnos: Cabra

Alejandra: ¿Y en guaraní?

Los alumnos repiten con la docente... *cavara*.

Sigue mostrando las fotos y aparece un perro.

Los alumnos: *Jagua*.

Alejandra: ¿*Ha peva?* (¿y este?)

Los alumnos: *Pato*

Alejandra: ¿Y cómo era pato?

Los alumnos: *Ype*.

Alejandra: ¿*Ha peva?* (¿y este?)

Los alumnos: *Mariposita*.

Alejandra: ¿Y en guaraní?

La docente repite con ellos, *pa-na-mbi. Panambi*.

Alejandra: ¿*Ha peva?* (¿y este?)

Los alumnos: *Pira* (Pescado)

Alejandra: ¿*Ha peva?* (¿y este?)

Los alumnos: *Gallo*.

Alejandra: *Ryguasu*.

Alejandra: ¿*Ha peva?* (¿y este?)

Los alumnos: *Cavaju*.

Alejandra: ¿*Ha peva?* (¿y este?)

Los alumnos: *Araña, ñandu*.

Alejandra: ¿*Ha peva?* (¿y este?)

Los alumnos con la docente: *Oveja y ovecha*.

Alejandra: Muy bien, aplauso para ustedes.

Como punto crítico inicial, destaco que la dinámica que la docente Alejandra prepara en la Escuela Villa del Maestro es ejemplar. Emplea principalmente el idioma castellano, porque es el predominante entre sus alumnos, no obstante, incorpora de manera equilibrada el guaraní mediante canciones muy conocidas y actividades orales. Esto incluye saludos como “*mba'éichapa reime*” y canciones tradicionales como “*óga ari oĩka'í*”, además de otras canciones referentes al país y al clima, interpretadas en castellano. Estas variaciones generan un ambiente de rica cultura lingüística en el que ambos idiomas conviven sin sentirse forzados.

En los registros de videos y audio se evidencia cómo la docente retoma contenidos ya estudiados, como los nombres de animales de la granja, y cómo los niños

recuerdan gran parte del vocabulario en guaraní con precisión, acompañados del apoyo permanente de la maestra.

La docente cuenta con una asistente que cuida de los alumnos cuando ella no se encuentra dentro del salón. Aunque no fue posible entrevistar a la asistente debido a que la Directora no otorgó permiso, considero importante mencionarla, porque pude observar su labor y su forma respetuosa de trabajar. Se trata de una maestra de apoyo con diez años de experiencia en la institución, quien también aporta al aula utilizando el guaraní con naturalizada y dulzura en su comunicación diaria con los niños.

#### 4.3 APLICACIÓN DE CUENTOS BILINGÜES

Comentarios sobre la lectura del cuento en la Escuela Básica N° 6.015 Villa del Maestro.

La docente Alejandra autorizó la lectura del cuento compartido con los alumnos. El cuento describe las actividades diarias de una lechuza llamada Miki, un personaje infantil que representa la rutina y los hábitos que los niños también realizan. El material, presentado en formato físico en castellano y distribuido por el Ministerio de Educación y Ciencias a través del Programa Ñe'ẽry, fue explicado en ambos idiomas dentro del aula, promoviendo así una práctica inclusiva en cuanto a la comprensión lingüística del alumno.

El desarrollo de esta actividad permitió evaluar cómo los estudiantes responden a narraciones bilingües, observando su participación, su capacidad de interpretar mensajes y el idioma en el que se sienten más seguros para interactuar. Todas las acciones fueron realizadas con autorización de la docente y dentro de un buen ambiente escolar.

##### Situación en la Escuela Niño Jesús

La lectura del cuento no pudo llevarse a cabo en la Escuela Básica N° 7.305 Niño Jesús, debido a la baja asistencia de alumnos turnos, mañana y tarde, el día 02 de octubre del 2025. Tanto la directora y la docente Blanca solicitaron suspender la actividad y estas comunicaciones quedaron registradas mediante audios y mensajes.

La reprogramación prevista para el 21 al 23 de octubre tampoco fue posible, debido a que no recibí la bolsa institucional destinada a cubrir los gastos correspondientes

a las visitas técnicas. La visita finalmente se concretó el 05 de noviembre, aunque aún no había recibido el auxilio económico, recurrí a un préstamo de mi hermana para cubrir el costo del viaje, debido a la preocupación del corto tiempo para realizar el trabajo, pero con la intención de reembolsarlo una vez que la ayuda institucional fuera acreditada.

Durante la visita del 5 de noviembre, no se encontraban alumnos del turno mañana con la profesora Blanca. No obstante, sí había alumnos presentes en el pre jardín, a cargo de la docente Ailsa, con quien permanecí acompañando el proceso de enseñanza-aprendizaje en su aula. Ese día, la institución estaba recibiendo visitas del MEC y se encontraba en etapa de cierre administrativo, lo que demandaba la elaboración de numerosos documentos y ajustaba el tiempo de las docentes.

En horarios de turno tarde, la docente Blanca informó que debían salir a participar para la exposición del festival escolar, por lo que no pudo participar de la actividad.

Blanca: “Ahora vamos a salir a practicar para la exposición, no te voy a poder atender, discúlpame”.

Ante la falta de tiempo y considerando el respeto a las actividades de la institución, no fue posible completar la lectura del cuento con este grupo. Por ello, me centré en los datos ya obtenidos con los demás docentes, garantizando la continuidad del trabajo y del análisis previsto en los objetivos iniciales.

#### 4.4 ANÁLISIS COMPARATIVO

Durante las visitas se percibió un ambiente positivo en ambas instituciones, tanto directoras como docentes me brindaron un espacio cálido y respetuoso. Es importante señalar que la Escuela Básica N° 7.305 Niño Jesús, fue la institución donde cursé mis primeros años de estudio, y hacia ella conservo un afecto especial. Del mismo modo, la Escuela Básica N° 6.015 Villa del Maestro, representa para mí un espacio significativo, pues allí culminé mis estudios y la actual directora Mirta Caballero fue mi maestra en varios grados. Revisar ambas escuelas en pleno funcionamiento generó en mí una profunda emoción.

También pude observar importantes avances en infraestructura y en las dinámicas pedagógicas. Las dos instituciones cuentan hoy con aulas más amplias, espacios recreativos mejorados y materiales bilingües disponibles para los estudiantes. Esto confirma que la teoría necesita dialogar con la práctica: muchos aspectos registrados

en documentos no logran capturar la riqueza de lo que sucede dentro del aula hasta que se vive directamente.

Así mismo, visualice y sentí el compromiso profundo de las docentes en la elaboración de materiales educativos, incluso recurrieron a elementos reciclados para incentivar el aprendizaje. A pesar de que el idioma predominante en los hogares es el castellano, las docentes integran ambos idiomas de manera adecuada, respondiendo a la realidad sociolingüística de los alumnos. Por otro lado, pude observar cómo el uso exclusivo de una lengua puede convertirse en un puente hacia el aprendizaje, pero también en un obstáculo cuando existe desconocimiento o falta de acompañamiento familiar.

El análisis comparativo me permitió comprender la complejidad del bilingüismo en el contexto escolar, así como la importancia de valorar las lenguas maternas dentro del proceso educativo. El trabajo realizado en ambas instituciones proporciono los datos necesarios para reflexionar críticamente sobre la práctica docente y sobre los desafíos y fortalezas del enfoque bilingüe en la educación inicial.

## 5 DISCUSIONES

### 5.1 ENTREVISTA CON LA DIRECTORA DE LA ESCUELA BÁSICA N° 7.305 NIÑO JESÚS

El día miércoles 05 de noviembre visité la Escuela Básica N° 7.305 Niño Jesús. En la cual realicé la Entrevista con la directora Karina Concepción Espínola Cabañas de la ciudad de Coronel Oviedo, Paraguay.

Conversamos con la directora sobre el trasfondo de su gestión y su trabajo en la institución, desde sus inicios. Así mismo preguntando sobre el número de los cuerpos de docentes que trabajan en el lugar a fin de proveer una educación adecuada a los alumnos en la sala de aula.

La directora cuenta con un respaldo de 30 años de ejecución de servicios, siendo nueve años como directora y quince años de docente en la misma institución. Desde sus primeras andanzas, ella se encontró con una triste realidad de no contar con una sala de aula para los alumnos, como señala ella, “entre todos, hemos podido levantar la escuela, antes conocida como ‘escuelita’... ...por eso pedimos que ahora le llamen a la escuela como tal.” A propósito, ella resalta que: “No me digan más escolita, no es más escolita, es la escuela”. Porque mucha gente critica a la escuela llamándola de manera peyorativa “¿*escolita piko...*?” (¿es escolita?).

La directora relata que los cambios actuales son enormes, pues ahora cuentan con varias aulas para ofrecer una educación de calidad. Antiguamente, cada domingo realizaban venta de sopa paraguaya para recaudar fondos destinados a la construcción de la escuela. Luego, el Ministerio de Educación y Cultura construyó dos aulas, la gobernación una, la municipalidad otra, y finalmente el comedor fue construido con la colaboración de los padres.

La lengua predominante en la institución es el castellano, lo que evidencia una notable pérdida y desvalorización del guaraní con el paso del tiempo. La directora considera que esto ocurre porque la mayoría de los padres, madres o tutores hablan en castellano con los niños. Por otro lado menciona que “hay alumnos que solo hablan en guaraní pero que procuran hablar en castellano”.

La directora demuestra un profundo amor y compromiso con la institución. Aunque está por jubilarse, continúa firme en los proyectos que desea concluir. Expresa: “Y ahora nuestro proyecto es terminar nuestro tejido ahí en frente; queremos poner mural y el galponcito para nuestro escenario. “*Upeva hina la che antequé asẽ, hiache la ajapotava*”

(es eso que veo antes de salir, que podría hacer).

A su vez, nos cuenta sobre los cambios que ha notado en cuanto a su formación educativa y su gestión en la escuela.

“El mayor cambio es el comportamiento de mis niños; donde voy, eso puedo ver. El hecho de que mis chicos no se burlan de su compañero que sea de otra institución, el respeto que cumplen y que escuchan cuando se les llama la atención, cosa que en otras instituciones no se ve, y soy orgullosa de eso por mis alumnos”. (CABAÑAS, 2025, información verbal).

La directora menciona con orgullo el comportamiento de sus niños, menciona que ellos no se burlan entre ellos ni de otros niños de otras instituciones, este acto aunque suene común no es algo que no se suele ver.

Por otro lado, la directora expresa su preocupación por la falta de acompañamiento familiar.

“La falta de acompañamiento de algunos padres, por motivos familiares o laborales, es el mayor desafío, porque los niños aprenden solos, no hay continuidad. No de todos, pero tengo casos de familias que no les hacen caso a sus niños, acá nosotros tenemos que ser mamá, papá, tía de esa criatura. Ese es el mayor obstáculo para su aprendizaje” (CABAÑAS, 2025, información verbal).

Para ella, la falta de apoyo en el hogar provoca atrasos en el aprendizaje, y que resulta preocupante esta situación. Ella nos relata situaciones difíciles que suele afrontar diariamente:

“Prácticamente le tiran al portón; si llueve no vienen a llevarle. A veces yo me quedo hasta casi las seis de la tarde. Menos mal vivo enfrente, *ndavya veima che avei ko'ape* (no me alegro más acá); entonces les aviso por mensaje y les llevo en casa conmigo a esperar para que le vengán a buscar, porque *ha'ekuera ou opoi pe porton-pe* (ellos vienen a tirarle en el portón), como si dejaran a su perrito tirado ahí, ni preguntan ni nada. Eso es lo malo, que hasta hoy no puedo terminar con ese mal de mis padres, que le abandonan a su suerte *ja'e chupe la imemby kuerape* (como decimos, a sus hijos)”. (CABAÑAS, 2025, información verbal).

Es realmente una situación angustiante la que suele atravesar la directora por la falta de compromiso de algunos padres que descuidan a sus hijos y le dejan a su suerte según como ella comenta.

Así mismo, la directora destaca que, con un acompañamiento más fuerte de los padres, se evitaría la presencia de niños que aún no saben leer en grados avanzados. Comenta que las docentes hacen todo lo posible con el tiempo disponible: “Las profesoras tienen que hacer malabarismos con ese niño que no lee... solo son cuatro horitas y, de esas, una hora le dedican a él solito”.

Respecto al acompañamiento a estudiantes con necesidades específicas, la directora señala que existe un trabajo conjunto entre los docentes y la profesora Ailsa, quien se encarga de brindar orientación emocional y psicológica. Ella explica que cada docente observa a sus alumnos y que existe un documento llamado ajustes razonables, utilizado para identificar conductas específicas y solicitar a las familias una evaluación profesional. Menciona además que ya cuentan con estudiantes diagnosticados y con los respectivos ajustes según las necesidades de cada uno.

“Tenemos en precolar, por ejemplo, un niño que solamente viene por tres horas, desde las 7 hasta las 9 y algo; ya se retira porque solamente tiene dos horas o tres horas máximo de atención. Después ya es imposible dar clase con él, entonces él tiene un ajuste. Y después tenemos a la niña que tiene Síndrome de Dow en el 5º; ella viene desde las 9 hasta las 11, porque si viene temprano, de ella no haces nada, no puede trabajarse. Entonces, estos son los niños que tienen ajustes y que tienen sus diagnósticos, que sus padres llevan en las diferentes instituciones que se encargan de ellos. Y aparte acá, como te digo, con la orientación de Ailsa, que es alguien capacitada para esos casos”. (CABAÑAS, 2025, información verbal).

Estos procedimientos permiten ofrecer una educación inclusiva, siguiendo las normas y orientaciones establecidas.

Finalmente, la directora nos deja un mensaje claro sobre el trabajo desarrollado en la institución:

“Seguir ayudándonos entre todos y ver por nuestros niños; no discriminarles ni sacarles, porque dicen que tenemos que hacerle inclusión, y muchos solo dicen y no hacen. Inclusión es hacerle participar al niño y no diferenciarle. Y cómo te dije de mi institución soy orgullosa de eso, porque mis chicos no diferencian a sus compañeritos con el diagnóstico que tengan; es uno más en el aula, en el patio y fuera de él. Con mucho orgullo puedo decir acá, mis niños son totitos iguales para mí, y entre ellos. Ojalá todas las instituciones fueran así”. (CABAÑAS, 2025, información verbal).

La directora clama por una inclusión dentro de la institución y trabaja activamente para que sus alumnos se sientan parte del grupo. La labor que realiza es extraordinaria y así como menciona ella, “ojalá que todas las instituciones sean así”, que tengan la misma visión y compromiso para brindar un proceso de enseñanza y aprendizaje verdaderamente excepcional a los niños y niñas, con un ambiente acogedor y accesible para todos.

## 5.2 ENTREVISTA CON LA DOCENTE DE LA ESCUELA BÁSICA Nº 7.305 NIÑO JESÚS

Posterior a la entrevista con la directora Karina de la Escuela Niño Jesús,

se procedió a realizar una entrevista con la docente del nivel inicial de la misma institución. La docente, Blanca Estela Santacruz Meza, cuenta con 18 años de servicio en la institución y 19 años de experiencia en el MEC. Actualmente, trabaja con un grupo de quince alumnos, siendo ocho del jardín y nueve del preescolar, con aproximación de edad de 4, 5 años de jardín y 5 y 6 años del preescolar.

En relación con las dificultades observadas en el desarrollo lingüístico y cultural de los alumnos, la docente señala que estas se deben a la falta de comunicación entre la familia y sus hijos, así como el uso excesivo de pantallas. De acuerdo con su experiencia, ambos factores limitan la comprensión y expresión oral de los niños.

Durante la entrevista, comenté que muchas familias se comunican mayormente en castellano con sus hijos, lo que podría contribuir en la pérdida del guaraní. En respuesta, la docente explicó que, al ingresar a la escuela, los niños procuran expresarse en castellano, pero con cierta dificultad: “procuran mucho para hablar en castellano nomas, y no se expresan luego tanto; más bien se callan. Vos le preguntas algo y se callan nomás, y muy poco luego hablan”. (Meza, 2025, información verbal). Esta situación evidencia una limitada comunicación tanto en el ámbito familiar como escolar, lo cual influye directamente en el proceso de aprendizaje.

Consultada sobre los materiales didácticos empleados en el aula, la docente mencionó que utiliza principalmente concretos y naturales, y que desarrollan cuentos adaptados al tema de trabajo. Al preguntarle sobre el idioma en que los niños expresan esos cuentos señaló: “Ellos cuentan los cuentos. Los que hablan guaraní por ejemplo cuentan en guaraní, porque ellos más bien leen esas imágenes... No escriben ni leen todavía., leen a través de imágenes”. (Meza, 2025, información verbal).

Así mismo, le pregunte a la docente si consideraba necesario contar con más materiales didácticos. Ella respondió que “sería interesante que contáramos con más materiales, más nuevos, para la innovación también”. (MEZA, 2025, información verbal). Indicó además que existe una mayor disponibilidad de materiales en castellano que en guaraní, lo cual contribuye a la pérdida de espacio del guaraní en el ámbito educativo. En sus palabras, “el interés mismo del Ministerio de Educación para proveer materiales que los niños aprendan también es poca”, y con el avance de la escolaridad “cuando se van al colegio o a la universidad, ya se pierde otra vez; más en castellano”. (MEZA, 2025, información verbal).

A partir de este punto, comenté sobre la importancia de valorar la lengua desde los primeros años para evitar su pérdida con el tiempo. La docente coincidió y señaló

que algunas familias no desean que sus hijos hablen guaraní porque considera que les “entorpece”, aunque desde su perspectiva “eso no implica”, pues “si habla su lengua materna, que es el guaraní, con el tiempo otra vez aprende castellano”. (MEZA, 2025, información verbal). En este sentido, destaqué la importancia del desarrollo multilingüe como medio para ampliar el acceso al conocimiento.

Otro aspecto abordado fue la discriminación hacia el guaraní por parte de algunos miembros de las familias, quienes lo consideran menos valioso. La docente explica: “muchas veces dicen, ella habla en guaraní nomás”, lo cual no debería suceder dado que ambas lenguas son oficiales. Así mismo, señala que adapta su práctica pedagógica para garantizar la inclusión lingüística:

“si habla guaraní, perfecto, le hablamos en guaraní y tratamos también de explicar la materia y el tema en guaraní o en castellano. Yo suelo hacer en los dos idiomas: explico primero en castellano, si es que hay más niños que hablan en castellano, entonces empiezo en castellano y después les repito otra vez en guaraní. Siempre hago así” (MEZA, 2025, información verbal).

Allí se refleja claramente la inclusión lingüística que realiza la maestra como método de enseñanza y aprendizaje con los alumnos.

Con respecto al idioma predominante en el aula, la docente indica que el castellano es el más utilizado. Para fomentar ambos idiomas, implementa actividades como la lectura de imágenes, que contribuye a recuperar, según sus palabras, “un poco nuestro dulce idioma guaraní” (MEZA, 2025, información verbal).

Al preguntarle si considera necesario contar con un auxiliar de apoyo, la docente afirma que, con su grupo actual, no lo considera necesario, sin embargo, reconoce que, ante un aumento del número de alumnos o la presencia de estudiantes que requieran atención especial, dicho apoyo sería importante.

Finalmente, se le solicitó una opinión sobre el trabajo realizado en la institución. Ella manifestó: “me parece muy interesante y sería muy lindo recuperar otra vez nuestro idioma, para que los chicos puedan amar otra vez su identidad, porque se está perdiendo mucho hoy en día. Y que desde la institución misma se pueda lograr otra vez con ellos” (MEZA, 2025, información verbal).

### 5.3 ENTREVISTA CON LA DOCENTE DE LA ESCUELA BÁSICA N° 7.305 NIÑO JESÚS

Posterior a la entrevista con la Blanca Estela Santacruz Meza de la Escuela Niño Jesús, se realizó una segunda entrevista con la docente Ailsa Graciela Paredes, quien

trabaja en el nivel inicial – Pre jardín de la misma institución.

La profesora se desempeña en la institución desde hace 18 años y actualmente está a cargo de un grupo de diez alumnos del pre jardín, compuesto por nueve niñas y un varón, con edades entre 3 y 4 años. Según relató, las principales dificultades observadas se relacionan con el aspecto lingüístico. Mencionó el caso particular de una alumna que se comunica únicamente en idioma guaraní y que presenta dificultades para incorporar el castellano como segunda lengua. Aunque comprende el castellano, la niña encuentra dificultades para expresarse verbalmente. En palabras de la profesora:

“En cuanto al desarrollo lingüístico, si estamos hablando de idiomas, justo es el caso que te comenté: que tengo una sola alumna que es guaraní hablante, pero se expresa demasiado bien en el idioma materno. Pero la segunda lengua le cuesta mucho incorporar. Le cuesta, por ejemplo, decir la poesía, las oraciones, incluso de expresarse, porque intenta hacerlo en castellano, pero le cuesta mucho” (PAREDES, 2025, información verbal).

La profesora añadió que algunos niños también presentan dificultades de pronunciación, especialmente con sílabas trabadas. Señaló el caso de un alumno que recientemente comenzó a mejorar tanto su pronunciación y comprensión oral:

“En cuanto a otra dificultad, pero no de idioma sino de pronunciación en cuanto al lenguaje, también hay algunos que tienen ciertas dificultades en algunas sílabas trabadas. Y hay otro caso, por ejemplo, de un niño que, a partir de este mes por ahí, empezó a entenderse lo que dice, en nivel de pronunciación y de comprensión” (PAREDES, 2025, información verbal).

En relación con los recursos pedagógicos, explicó que la mayoría son de elaboración propia, realizados con materiales reciclados e impresos costeados por ella misma. A través de estos materiales, los niños aprenden a observar, interpretar imágenes y construir significados. A su vez, la profesora lamentó la falta de apoyo del Ministerio de Educación, señalando:

“La mayoría de las veces son elaboración propia, con materiales reciclados o comprados con mis propios fondos. Si vos te fijas, todos los materiales, si están impresos es porque yo les imprimí; si no, yo les reciclé, yo los preparé, o los preparé. El ministerio no provee materiales aunque ella desearía contar con más como señala” (PAREDES, 2025, información verbal).

Su sinceridad evidencia una problemática estructural del sistema educativo paraguayo, donde la falta de recursos limita las prácticas pedagógicas. Así mismo, sus palabras permiten observar un fenómeno cultural importante: el desplazamiento del guaraní en los hogares paraguayos. La profesora comentó que actualmente el castellano predomina en las familias, lo que ha generado una pérdida progresiva del idioma guaraní, tradicionalmente transmitido de forma oral. Según indicó:

“Acá es castellano. Todos entienden guaraní, pero castellano es lo que les hablan sus padres. Y muchas veces, pues, en la casa oñeñe’ẽ la guaranime (se habla en guaraní) pero la mitãme en sí oñeñe’e la castellanope (a los niños en sí se les habla en castellano); entre ellos hablan guaraní, pero al niño le hablan en castellano. Ese es un tema cultural luego nuestro, ¿verdad? Tipo queremos que hablen castellano nomás” (PAREDES, 2025, información verbal).

Respecto a las estrategias pedagógicas para la enseñanza bilingüe, la docente contó que procura incorporar ambas lenguas en el aula, especialmente en el área denominada Lenguaje Oral y Escrito. Según relató:

“Nosotros tenemos una dimensión que es Lenguaje Oral y Escrito, y ahí se aprovecha más, por ejemplo, con las poesías, los cuentos y a la hora de saludos, a la hora de pre-encuentro: qué hay y qué hicieron en sus casas. Si digo algo en castellano, yo les digo en guaraní a la niña; y si ella cuenta en guaraní, después le digo en castellano a los otros compañeros. Trato siempre de “ir vistiendo sobre la marcha” de llevar en orden el aprendizaje” (PAREDES, 2025, información verbal).

Al ser consultada sobre la posibilidad de contar con un auxiliar en el aula, la profesora manifestó que no lo considera necesario para cuestiones de traducción, aunque sí destacó la importancia de contar con profesionales de apoyo en casos vinculados al neurodesarrollo, dada la relevancia de su intervención para detectar y atender posibles dificultades en el aprendizaje. En sus palabras:

“Para traductor, por ejemplo, no considero necesario. Pero si se presenta algún tipo de actividad a nivel de neurodesarrollo –que suele haber, aunque este año casi no tengo, ahí sí es imprescindible. Pero para una cuestión de traducción en cuanto al idioma, no” (PAREDES, 2025, información verbal).

Durante la entrevista, la docente reflexionó también sobre los prejuicios culturales que aún existen en torno al guaraní, y cómo estos influyen en la decisión de muchos padres de priorizar el castellano. Mencionó que “ellos quieren que hablen más castellano porque es un tabú, de que por ahí el guaraní es más arcaico, que es menospreciado. Yo creo que por ahí va. Entonces, en esa parte de la ciudad podría ser importante”. Este fenómeno, según la docente se repite mucho en varias instituciones.

Además, hizo referencia a la situación particular de Ciudad del Este y sus alrededores, donde se observa una mayor diversidad lingüística y cultural debido a la presencia de estudiantes migrantes y extranjeros. La docente indica:

“En ese contexto, si consideró especialmente importante fortalecer las prácticas bilingües, en las orillas por Ciudad del Este, que hay brasileros que están en un país extranjero, yo creo que en ese caso sería importante, en la ciudad no hay mucha diversidad” (PAREDES, 2025, información verbal).

A través de esta entrevista, fue posible conocer el compromiso pedagógico de la profesora Ailsa y su esfuerzo por generar espacios inclusivos de aprendizaje. Su

dedicación y la elaboración de materiales propios evidencian una práctica docente basada en la autogestión, la inclusión y la sensibilidad cultural. Así mismo, se destaca su capacidad por integrar a todos los alumnos, adaptando sus estrategias a las necesidades particulares de cada uno, como en el caso de la alumna guaraní hablante. Esta labor también fue reconocida también por la directora de la institución, quien resalto la vocación y formación profesional de la docente.

#### 5.4 ENTREVISTA CON LA DIRECTORA DE LA ESCUELA BÁSICA N° 6.015 VILLA DEL MAESTRO

Culminadas las entrevistas en la escuela Niño Jesús, se prosiguió con la conversación con la directora Lic. Mirta Lorena Caballero Vásquez de la Escuela Básica N° 6.015 Villa del Maestro. La directora explicó que la escuela fue inaugurada el 02 de octubre del 2001, y el motivo o la inspiración del nombre de la escuela se debe a la comunidad que lleva el mismo nombre. Actualmente, la institución cuenta con 10 docentes, incluida la directora, quien accedió al cargo mediante concurso y lo desempeña hace 2 años.

Sobre los cambios observados en la formación educativa de los alumnos durante su gestión, señaló:

“La adhesión de nuevos proyectos y programas emanados por el MEC. Se sigue apostando a la calidad educativa. La directora agrega diciendo: “Yo creo que mantenemos siempre” junto con el acompañamiento del Proyecto Ñe'ëry, que forma parte también de la institución hace 2 años”. (VÁSQUEZ, 2025, información verbal).

En cuanto a los desafíos del cargo, mencionó que no enfrentan mayores dificultades administrativas. Pero sí pedagógicos: “mayores dificultades no hay, pero siempre el mayor desafío es en lo pedagógico: que los niños aprenden las capacidades, habilidades y destrezas del grado”. Es común encontrar desafíos en la parte pedagógica ya que hay niños quienes no son acompañados en su etapa de desarrollo y aprendizaje tal y como lo vimos en la entrevista anterior.

El test de competencias lingüísticas es aplicado a niños y niñas obligatoriamente en las instituciones con el fin evaluar las condiciones de ingreso de los niños, a partir de los resultados, se les enseña en la lengua para que puedan comprender y acceder a los aprendizajes. Según la directora en la Escuela Villa del Maestro, la lengua materna predominante en el aula es el castellano.

Sobre el financiamiento y mantenimiento institucional, la directora mencionó que el MEC<sup>5</sup>, es el responsable principal de brindar apoyo de finanzas y mantenimiento, junto con la Gratuidad, aunque los montos no son elevados. Así mismo, destacó la directora el apoyo de los padres que a través de actividades organizadas por la ACE<sup>6</sup>, quienes colaboran de manera comprometida y sin fines de lucro.

Respecto a los profesionales de apoyo para la integración lingüística y cultural, la directora señaló que es el propio docente quien se encarga de orientar a los alumnos en ese proceso.

## 5.5 ENTREVISTA CON DOCENTE DE LA ESCUELA BÁSICA N° 6.015 VILLA DEL MAESTRO

Continuando en la misma institución, también se realizó una entrevista a la profesora Ramona Alejandra Mosqueda Serafina, del nivel inicial. La docente trabaja en la institución desde hace siete años y tiene a su cargo veinticuatro alumnos en el turno mañana, en el grado de preescolar y veintiséis en el turno tarde, correspondientes al nivel de jardín. Las edades de los alumnos de preescolar son 5 y 6 años mientras que los de jardín infantiles son 4 y 5 años.

Con relación a las dificultades enfrentadas en el aula sobre el desarrollo lingüístico y cultural, la docente menciona que no se presentan mayores desafíos, porque ella utiliza el lenguaje predominante entre los alumnos, que es el castellano. Según sus palabras, esto le permite transmitir mejor la enseñanza:

“La verdad, mucha dificultad no tenemos. El lenguaje que predomina es el castellano, y la mayoría se comunica en castellano. La mayoría de las actividades que realizamos es en ese idioma para que llegue más”. (SERAFINA, 2025, información verbal).

En cuanto a los materiales didácticos utilizados en el aula, la profesora comenta que emplea materiales concretos para facilitar la comprensión de los estudiantes. Así mismo, considera necesario contar con recursos didácticos más variados que fortalezcan el proceso de enseñanza-aprendizaje. Las actividades implementadas para fomentar el uso de ambos idiomas oficiales incluyen canciones y otros recursos lingüísticos, como señala:

---

<sup>5</sup> Ministerio de Educación y Ciencias

<sup>6</sup> Asociación de Cooperación Educacional

“Está el Oga ári y Mba'éichapa reime, rimas, poemas, adivinanzas y trabalenguas. En agosto, se trabajó para el Día del Folclore: nombres de animales de la granja en guaraní “kũ jererã”, que son trabalenguas, tarjetas con imágenes, describir experiencias o comentar experiencias, y finalmente, contar cuentos”. (SERAFINA, 2025, información verbal).

Esto evidencia la forma en que la docente integra ambos idiomas con el fin de ofrecer una educación lingüística inclusiva, aplicando el bilingüismo en los materiales pedagógicos.

Finalmente, al consultarle si considera necesario contar con un auxiliar de apoyo para desempeñar mejor su función en el aula, la docente respondió afirmativamente: “Sí, es importante y necesario contar con auxiliar u orientador en el aula”.

No obstante, no fue posible entrevistar a la Lic. Bebba Marlene Mereles Martinez, quien se desempeña como docente de apoyo en la institución desde hace diez años, debido a que la dirección no concedió el permiso correspondiente para su participación en la entrevista.

A través de este encuentro, fue posible conocer su compromiso y dedicación junto a la profesora Ramona Mosqueda Serafina. Su labor destaca por la atención a un número considerable de alumnos en ambos turnos y por su esfuerzo en integrar el bilingüismo como herramienta educativa dentro del aula. Sus experiencias reflejan la importancia de promover prácticas inclusivas que valoren la lengua y la cultura de los estudiantes, así como la necesidad de contar con mayores recursos pedagógicos para fortalecer el proceso de enseñanza-aprendizaje en contextos bilingües en Paraguay.

## 6 CONSIDERACIONES FINALES

La problemática que me motivó al inicio del proyecto se transformó al conocer de cerca la experiencia de las maestras. En muchos casos, las dificultades no provienen del trabajo docente, sino de la falta de acompañamiento de parte de algunas familias, quienes no siempre comprenden la importancia del desarrollo lingüístico temprano para el proceso educativo.

Los resultados obtenidos fueron favorables en relación con los objetivos planteados. A través de la práctica y la observación directa, se logró revertir la idea distorsionada que se tenía previamente sobre las metodologías utilizadas por las maestras, ya que diversas teorías señalan que el uso de ambas lenguas no suele ser suficientemente presente en las instituciones educativas. En cambio, al estar en contacto cercano con las docentes, se pudo observar como ellas se desempeñan activamente en la formación académica de los niños, utilizando tanto el guaraní como el castellano en el aula. A su vez, se observó la aplicación de estrategias didácticas innovadoras, como el uso de materiales reciclados, que favorecen el aprendizaje y la participación de los alumnos.

Por otro lado, al compartir cuentos con los alumnos del nivel inicial dentro del aula, se evidenció el interés que los niños tienen por aprender la lengua guaraní. Durante estas actividades, también se destacó el acompañamiento y apoyo de las docentes, quienes colaboraron activamente para facilitar el desarrollo de la lectura y la comprensión de los cuentos. Esta experiencia resultó motivadora y fortaleció el compromiso de transmitir los conocimientos relacionados con el idioma guaraní.

Al finalizar el trabajo de investigación, se realizó una comparación entre ambas instituciones en cuanto al uso del bilingüismo y la inclusión lingüística dentro del aula. Se observó que en las dos escuelas las maestras aplican dinámicas similares, utilizando materiales concretos para enseñar a los alumnos a interpretar imágenes y expresar ideas. Cada alumno tiene la posibilidad de comunicarse en su lengua materna, lo que favorece el aprendizaje y el intercambio dentro del aula. A su vez, las docentes emplean tanto el guaraní como el castellano para transmitir los contenidos.

A pesar de ello, se destaca una disminución en el uso del guaraní como lengua materna de los alumnos, dado que en ambas instituciones el castellano se presenta como lengua L1 y el guaraní como L2. Esta situación refleja una menor enseñanza del idioma guaraní en el ámbito familiar, lo que indica la necesidad de fortalecer su transmisión desde los hogares, a fin de preservar la cultura, considerando que la lengua forma parte

fundamental de ella.

Esta experiencia me lleva a proyectar un trabajo futuro orientado a la sensibilización de padres y tutores, en torno al valor del idioma como símbolo de identidad. La lengua es el primer paso hacia el conocimiento, y el guaraní, en particular, constituye un símbolo vivo de nuestra historia y cultura. No debe ser motivo de vergüenza sino de orgullo: es una lengua ancestral transmitida a través de la oralidad y declarada oficial en nuestro país. Ser paraguayo implica también reconocer nuestra identidad guaraní como un patrimonio inmaterial invaluable.

## REFERENCIAS

ADMINISTRADOR. 25 de agosto, día del idioma guaraní. Instituto Nacional de Estadística (INE). 25 de oct. 2025

ADORNO, C. D. Decreto N° 2837/2014: Reglamenta la Ley N° 5136/2013 “De Educación Inclusiva”. Disponible en: chrome-extension://efaidnbnmnnibpcajpcglclefindmkaj/https://cindyduarteadorno.com.py/wp-content/uploads/2021/05/Decreto-2837-2014-Cindy-Duarte-Adorno.pdf. Acceso en 28 Set. 2025

BARRERA, Víctor Daniel. Coronel Oviedo celebra 267 años de fundación y festeja el día de su patrona, la Virgen del Rosario. ABC. 28 de oct. 2025.

BBC. Jopará, la combinación del guaraní y el español que se convirtió en la “tercera lengua” de Paraguay. Disponible en: <https://www.bbc.com/mundo/articulos/c98yze4p995o>. Acceso en 19 de oct. 2025.

BLOCH, Étienne. Apología para la historia o el oficio del historiador. Fondo de cultura Económica, México. n2., 2001

CHAMORRO, Graciela. Antonio Ruiz de Montoya y sus léxicos de la lengua guaraní: posibilidades de uso en la Historia y en la Antropología. Revista Brasileira de Lingüística Antropológica. V6, n2., 2014

HOFFNAGEL, Judith. Algunos aspectos históricos del bilingüismo en el Paraguay. Disponible en: file:///C:/Users/ADMIN/Downloads/suportenti,+Rev+04+Art15+alguns+aspectos%20(1).pdf . 1974. Acceso en 26 feb. 2025

HERNANDEZ, Lia. Análisis sobre el término «traducción» y figuras afines. Entreculturas 9. España, 2017.

IGLESIA, E. M. (03 de Jul. 2023). Comunicación personal. Entrevista realizada en la asignatura Oralidad, discurso y Sociedad, bajo la orientación de la docente Lic. Giane Lessa.

IIALI. Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas. Disponible en: <https://www.iiالي.org/dia-internacional-de-la-lengua-materna-el-guarani-sigue-siendo-el-idioma-mas-hablado-en-paraguay/>. Acceso en 19 de oct. 2025.

La Nación. Jopará, la combinación del guaraní y el español que se convirtió en la “tercera lengua” de Paraguay. Disponible en: <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/en-las-redes/jopara-la-combinacion-del-guarani-y-el-espanol-que-se-convirtio-en-la-tercera-lengua-de-paraguay-nid30012025/#:~:text=Hoy%20el%20guaran%C3%AD%20sigue%20siendo,del%20ingl%C3%A9s%20y%20el%20espa%C3%B1ol>. Acceso en 19 de oct. 2025.

LEE, Guillermo. Paraguay y las complejidades de una nación bilingüe: la contradicción del idioma guaraní como símbolo nacional y su condición de diglosia. Disponible en:

file:///D:/Desktop/Paraguay\_y\_las\_complejidades\_de\_una\_nacion\_bilingu%20(3).pdf.  
2018. Acceso en 27 Set. 2025

LUDWIG, Sanura Mozele Fleitag. Representação metafórica da língua guarani em relatos históricos sobre a Guerra do Paraguai. Disponible en:  
<https://rd.uffs.edu.br/bitstream/prefix/2547/1/LUDWIG.pdf>. 2017. Acceso en 13 jun. 2025

MELIÀ, Bartolomeu. La lengua guaraní paraguaya en tiempos de coca cola. **Revista Estudios Paraguayos**, Paraguay, num 2. 2018.

MRE. Ministerio de Relaciones Exteriores. El guaraní, el idioma de confianza de los paraguayos. Disponible en: <https://www.mre.gov.py/la/index.php/noticias/el-guarani-el-idioma-de-confianza-de-los-paraguayos#:~:text=En%20nuestro%20pa%C3%ADs%20oficialmente%20biling%C3%BCe,del%20guaran%C3%AD%20y%20el%20castellano>. Acceso en 19 de oct. 2025.

MEC. Ministerio de Educación y Cultura. Test de competencias Lingüísticas. Para niños/as del preescolar y/o 1º grado. Lengua guarani – lengua castellana. Disponible en: [chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.mec.gov.py/cms\\_v2/adjuntos/13856](chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.mec.gov.py/cms_v2/adjuntos/13856). Acceso en 21 Nov. 2025

MEC. Ministerio de Educación y Cultura. Ñe'ẽry. Programa de lectura, escritura y oralidad. Disponible en: [chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.mec.gov.py/cms\\_v2/adjuntos/20450?1701128957](chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.mec.gov.py/cms_v2/adjuntos/20450?1701128957). Acceso en 07 Nov. 2025

MEC. Ministerio de Educación y Cultura. Enseñanza de las lenguas castellana y guaraní en el primer ciclo de la EEB. Disponible en: <https://mec.gov.py/talento/cms/wp-content/uploads/2019/03/ejesConv3-2019/1-3-3.pdf> . Acceso en 06 de Ene. 2026

MAKARAN, Gaya. El mito del bilingüismo y la colonización lingüística en Paraguay. **Revista Especializada en Estudios Latinoamericanos**, México, v1 n2., 2014.

NEUMAAN, Dora 1 aput Quevedo, Mirta2. Diversidad sociocultural, variedades lingüísticas y fracaso escolar. **Revista Araucaria**, v7, n2., 2004.

NIDA, Eugene. Lengua, Cultura y Traducción. Centro Cultural de Cervantes. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua\\_cultura/01\\_nida.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/01_nida.pdf). Acceso en: 08 de Ene. 2026.

PARAGUAY. [Constitución (1992)]. Constitución de la República de Paraguay, 1992. Art 140 – DE LOS IDIOMAS.

PARAGUAY. [Constitución (2010)]. Constitución de la República de Paraguay, 2010. Art 3 y 26 – DE LAS LENGUAS OFICIALES Y DE LA ALFABETIZACIÓN EN LENGUA MATERNA.

PROTSENKO, Ígor. Potencia socio-cultural de la lengua guaraní. Aspecto histórico. **Revista Estudios de caso**, Paraguay. v1, n17., 2022.

REAL, Osvaldo González. La oralidad en la literatura paraguaya. Disponible en: [https://www.portalguarani.com/441\\_osvaldo\\_gonzalez\\_real/22348\\_la\\_oralidad\\_en\\_la\\_liter](https://www.portalguarani.com/441_osvaldo_gonzalez_real/22348_la_oralidad_en_la_liter)

atura\_paraguaya\_\_ensayo\_de\_osvaldo\_gonzalez\_real.html. Acceso en 19 de oct. 2025.

RODRIGUEZ, Martha; ROMULO, Yane; MARTÍNEZ, Zoraida. La defensa de la identidad cultural comienza por el propio idioma. **Universidad de Holguin Oscar Lucero**, Moya, Cuba. v7, n3., 2008

UNA. Universidad Nacional de Asunción. El guaraní, una lengua milenaria que resiste, se adapta y vive. Disponible en: <https://www.una.py/el-guarani-una-lengua-milenaria-que-resiste-se-adapta-y-vive>. Acceso en 19 de oct. 2025.

UNA. Universidad Nacional de Asunción. Guaraní, español, jopará y un poco de lo que pasó en medio. Disponible en: <https://www.una.py/guarani-espanol-jopara-y-un-poco-de-lo-que-paso-en-medio>. Acceso en 19 de oct. 2025.

VIDAL, Alejandra. El guaraní contemporáneo y el guaraní histórico en las investigaciones lingüísticas actuales. **Revista Estudios paraguayos.**, v1, n 36., 2021.

VILLALVA FILHO, Mario Ramão. Educomunicação, língua-cultura guarani, sustentabilidade Teko Porã: myasãimbo'e, avañe'ẽ ayvu-arandu, ñeñangareko ha bom viver. 2020. 209 f. Tese (Doutorado em Desenvolvimento Rural Sustentável) - Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Marechal Cândido Rondon, 2020.

ZAJÍCOVÁ, Lenka. El bilingüismo paraguayo: usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2009.

**APENDICE A** –TRABAJO FINAL DE LA DISCIPLINA “ORALIDAD, DISCURSO Y SOCIEDAD” PRESENTADO A LA PROFESORA GIANE MARIANO LESSA. FECHA: 03 DE JULIO DE 2023. ENTREVISTA REALIZADA DE MANERA ONLINE CON ELVIRA MARTINEZ IGLESIA, DE LA CIUDAD DE CORONEL OVIEDO.

1- Angela: *¿Mba'éicha nde rera?* (¿Cuál es tu nombre?)

Elvira: *Maitei Joryveva, mba'eichapa, che rera Elvira Martinez Iglesia.* (Un saludo cordial para todos, mi nombre es Elvira Martinez Iglesia).

2- Angela: *¿Moõ reike mbo`ehaópe ha mba'éicha héra?* (¿En dónde entraste a la escuela y como se llama?)

Elvira: *Ñepyrurame mbo`ehaope aike va`ekue che reñoi haguepe, R.I Tres Corrales-pe upepe che mbo`ehao hera va`ekue Teniente Primero Manuel Cabello peteĩ ha mokõiha mbo`esyry ajapo upepe, ha mbohapyra mbo`esyry guive koa tava Coronel Oviedo-pe, aĩme mbo`ehao Coronel Florentín Oviedo-pe.* (Estuve en un inicio en la escuela donde prácticamente nací, en la escuela Teniente Primero Manuel Cabello, del primero al segundo grado y a partir del tercer grado ya entre aquí en la ciudad de Coronel Oviedo, en la escuela coronel Florentín Oviedo)

3- Angela: *¿Mba`e ñe`ẽme oñembo`e raka`e ne mbo`ehaópe?* (¿En qué idioma enseñaban en tu escuela?)

Elvira: (En un inicio, en la escuela que estuve, era una escuela rural, así que el idioma pluri cultural era difícil de sobrellevar, pero actualmente en todas las escuelas se enseña de manera bilingüe, también en la zona rural. Aquí en la ciudad de Coronel Oviedo cuando me integre en el tercer grado, fue bastante diferente porque la enseñanza se hacía de manera unilateral, es decir en castellano, cosa que me dificulto bastante, y al año siguiente, porque tuve que repetir de grado, me alcanzo la nueva reforma educativa, donde se enseñaba obligatoriamente el castellano y el guaraní en todas las instituciones educativas). *Ñepyrũrame che aje hekombo`e va`ekue guaraníme aime ramo guare Teniente Primero Manuel Cabello-pe, upepe ha`e rupi peteĩ mbo`ehao okaraygua, ha upechante aju ronguare ko`ápe tava Coronel Oviedo-pe, ajejuhu peteĩ tava oñeñe`ẽ ha peteĩ ñe`ẽnte, haeva Castellano ñe`ẽme aõnde, ha peva hasyeterai cheve Kuri, ha upeje ndahasaípe peva che mbo`esyry, che rypyty reforma educativa oñemoambue hape teko mbo`e, oike hape guaraní ha castellano peteĩcha ojokere mbo`epype.*

4- Angela: *¿Mba`éicha reñepyrũ raka`e reñe`ẽ guaraníme?* (¿Cómo comenzaste hablar

en guaraní?)

Elvira: (El inicio en mi vida es prácticamente en guaraní, mi lengua materna es la lengua guaraní, en mi familia mayoritariamente nos comunicamos en guaraní y con el correr de los tiempos fui mejorando, como los seres humanos que nos mejoramos a través de la educación y de la formación, entonces eso hizo que sea parte de mi identidad). *Che chereñoi voi guarani ryepype, che rekoha guaraní, ha che rogapype ojeipuru meme guaraní, ha añeheko mbo´epe okakuaa avei ohoramo guaraní ryepype.*

5- Angela: *¿Mba`éicha reñepyrũ rehai guaraníme? (¿Cómo comenzaste a escribir en guaraní?)*

Elvira: *Ha'e hagueicha ndeve, aikepe pe mbo'ehao pe tercer grado, arpetipe de grado, che rypyty pe ñepyrũ reforma educativa pe che mbo'esyry arahavape voi, ha upepe añepyrũma ahai, aikuaa ñepyrũ tai kuera, oĩva guive guaraníme, ha añepyrũ ahai ha amoñe'ẽ avei ñe'ẽ poty.* (Como te dije, estuve en una escuela donde en un inicio era de comunicación castellana, hasta que me alcanzo la nueva reforma educativa en el mismo grado repitiendo, y en esos inicios aprendí las primeras letras en guaraní y la forma de utilizar a través de las poesías).

6- Angela: *¿Mba'ére tekotevẽ ñañehekombo'e guarani ñe'ẽme? (¿Por qué es importante aprender el idioma guaraní?)*

Elvira: (Mas todavía para los paraguayos es demasiado importante está lengua nativa, que prácticamente hoy día es una lengua oficial, porque es la lengua de confianza de los paraguayos, es la identidad del paraguayo, la lengua más hablada, y todos pero absolutamente todos necesitan de esta lengua para poder comunicarse con los demás, para poder entender la situación que vaya pasar, por ejemplo un abogado, un médico, un profesor, todos necesitan de la lengua guaraní, para poder llegar a mayor cantidad, el tema del alcance en el mundo de la comunicación). *Kova ko ñe'ẽ ñañe'ẽ va'erã maymaveva tapichakuera, jaikuaa rupi ha'eha hina ñane retã mba'etee, upeichante avei, ha'e ñane retã kuaay'kaha ha ñe'ẽ ojeipuruveva kova ko tetã pýre, upevarehe avei moãharakuera, mbo'eháruera ha mayma mba'apohára oikotevẽ ñe'ẽ guaraníre ikatu hañuaicha oikumby mba'épa he'ise ambue tapicha ha oguahẽ hañuaicha avei hetave tapicha rendape.*

7- Angela: *¿Moõ rembo'e guarani ñe'ẽ?. (¿En dónde estás enseñando el idioma guaraní?)*

Elvira: (Actualmente soy docente de la Universidad Nacional de Asunción, estoy en la Facultad de Derechos y Ciencias Sociales, también estoy enseñando en el sexto año

esta carrera que se denomina Guaraní Jurídico, prácticamente todo lo que sea la parte jurídica dentro del mundo del guaraní, que hoy día también los abogados precisan bastante porque los escritos y también la oralidad como los juicios orales, se llevan a cabo en guaraní o en castellano, estoy también en la UTSD en una de las Universidades donde enseñé la carrera de trabajo social, trabajos de psicología y también estoy con los alumnos de educación agropecuaria, quienes van a ser los futuros ingenieros agrónomos y estoy enseñando en un instituto de formación docente, que se llama Amanecer, es un Centro Educativo Buena Madre, la denominación que tienen estas tres instituciones son en donde hoy día que me estoy desempeñando como docente). *Aheko mbo'e hina mita rusunguerape, oñemo katupyryva hina moãhararã Facultad de Derechos y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Asunciónpe, a mbo'eramo chupekuera hina pe poteïha mbo'esyry oïva hikuái hina, ha upeichante avei ahekombo'e umi mitã rusunguera oñeheko mbo'eva hina trabajo social, psicología ha avei hina oñembo katupyryva ingeniería, agronomorã hina UTSD-pe, ha upéicha avei hina, aime peteï instituto de formación docente, hérava Amanecer ha Centro Educativo Buena Madre-pe, upe mbohapyra tendape hina ambo'e ko angaiteramo.*

8- Angela: *¿Mba`èicha reñepyrũ rembo'e guarani ñe`ẽ?* (¿Cómo comenzaste a enseñar el idioma guaraní?).

Elvira: *Guarani ambo'e che reko harehe, há che rekovépe avei, guaraníme aike hañuaicha mbo'ehao ryepype añepyrũ kuri pe 2015 guive, añepyrũ va'ekue petei facultad-pe hérava Facultad de Producción oïva hina Universidad Nacional de Caaguazú kova tava Coronel Oviedo-pe, há upeje ja ambohagemã avei ko`ãngaite peve guarani mbo'epy opaite aiko harupi ha aimehápe.* (El guaraní lo enseñé con mi día y con mi forma de vivir, prácticamente empecé a enseñar dentro de lo que es la educación a partir del año 2015 en la Facultad de Producción de la Universidad Nacional de Caaguazú y desde ahí comencé a enseñar en diferentes instituciones hasta hoy día).

9- Angela: *¿Mba`e reipuru rembo'e hañua umi temimbo`ekuérape guarani ñe`ẽ?* (¿Cuáles son los materiales que utilizas para enseñarle a tus alumnos el idioma guaraní?).

Elvira: (En realidad nos vamos adaptando también con la tecnología, utilizamos videos, trabajos que han realizado otras personas que han investigado con respecto al guaraní o personas que tienen prácticamente ese conocimiento originario, que son los aborígenes que también transmiten esta lengua o los mismos docentes que tienen vasta

experiencia dentro del área, y como siempre dentro del aula trato muchísimo hacer esa conexión con el alumno y para mí la mejor manera es de utilizar la pizarra. Es escribiendo y conversando con ellos sobre las experiencias que van pasando también y de esa manera el aprendizaje es compartido). *Ko'angaite peve aipurú la tembipurú pyahu kuéra osevã guive, ja'eva ñande chupe hina tecnología, Yutu terã video ta'angamyi kuera ojavova tapichakuera oñemoarandu va'ekue guaraníme ha iñaranduveva avei taha'eva mbo'eharakuéra terã umi tapichakuéra oñe'ëva guive, oñe'ëva mimi guaraníme, ha'eva ñande ppykuéra rembiapokue, ha amyasãi upechante chupekuera, ha katu che añeñandu porãve hañuaicha hendivekuéra ha'eva pe tembiapope ajapova pe oyke ha'epe, ahai ha upechante aikuaa mba'epa hemiandu ha hembiasa, upéicharo rokakuaa oñondive kuéra pe mbo'epy.*

10-Angela: *¿Neremimbo'ekuéra oikuaa pya'eve oñe'ë yrõ ohai hañua guaraníme?*  
(¿Tus alumnos aprenden más rápido a hablar o a escribir en guaraní?)

Elvira: Elvira: (La lengua guaraní tiene una particularidad que es de trasmisión oral, hasta hoy día es mucho más difícil que los alumnos aprendan a escribir, ya que la grafía del guaraní se compara muchísimo más con el inglés, que es una lengua que no se utiliza en el Paraguay al español, o sea es una grafía inventada para el guaraní y que le dificulta muchísimo a los estudiantes aprender, al menos para las personas que son muchos más adultas que no son parte del producto de la nueva reforma educativa, le es mucho más difícil la parte de la escritura, pero la oralidad es el mayor porcentaje en nuestro país “en la comunicación”, aparte de ser de nuestra lengua de confianza). *Cheve ramoguarã pe jehaipyre hasyve ñamoguahẽ hañuaicha tapichakuerape, kova ko ñe'ë oñembohasa ñe'ë ha ñe'e rehe ko'angaite peve, upeichante avei oiméramo ndaha'ei temimbo'e ko reforma educativape guare hasy nunga oikuaa mba'éichapa oje haita guaraníme kova oñembojoaju rupi inglés-re pe jehaipyre rehe ha upeichante ndoñembojoajui español jehaipyre rehe, ha upevare hasy nunga jepi chupekuéra oñehoko mbo'eraimo guaraníme, ikatuhaguaicha oikumby. Hasyeterei mitã rusunguerape, ha kakuaape hasyvemandi voi ndoikei hañuere kova ko mbo'epype kuri, upevare añeha'ãve che avei, amyasãi pe ñe'ë rupive*

11- Angela: *¿Ikatu ere oreve mba'éichapa raka'e nemitãrõguare?* (¿Puedes describirnos como fue tu infancia?)

Elvira: (Cosa que nosotros denominamos buling, hoy día obviamente que pasábamos por razones de idiomas, cuando tuve la oportunidad de migrar de una zona rural hacia la ciudad que me encontré con muchísimas dificultades que ni siquiera para ir al

baño no podía pedir, en ese año con esa dificultad pase muy malos ratos con mis compañeros cosa que incluso llegaron a desconocer mi propio nombre y me hacia buling constantemente porque hablaba en guaraní, la famosa guaranga o lo que sea, al año siguiente al implementarse la nueva reforma educativa, entonces como siempre digo que cuando es malo algo nunca es malo del todo porque cuando repetí de grado se implementó la lengua guaraní y tuve la posibilidad de que mis alas pudieran crecer dentro de esta lengua). *Peichante ko'anga jaikuaa haicha hina pe oukaharare jajuramo ko'ape tava Coronel Oviedo pe hasynunga ajepa pe ña'ẽ'eramo pe guaranime oñonde, jajuhaguaicha jaike pe mbo'ehaope hetaiterei ahasa asy upeicha hetaiterei che irunguera mbo'ehaopegua ojahei cherehe ña'ẽ'ekuaai haguere pe castellanope ha upeichante avei añeheni va'ekue guaranga ha ndeikuaai voikatu pe ha'eva che, che rypyty pe nueva reforma educativa oñemo ambueva pe mbo'ehao ryepy ha oñembo'eva pe guarani ñe'evape pe ha aimee hape mbohapyta mboesyrype ha upeicha ikatu ajepa okakuaa che pepo aveve haguicha guaranime ha castellanope avei.*

12- Angela: *¿Ikatu ere oreve mba'ẽpa rehupyty reikuaa haguere guarani ñe'ẽ?*

(¿Puedes decirnos los logros que alcanzaste obtener por conocer el idioma guaraní?)

Elvira: (Esta lengua me hizo llegar muy lejos y decir muy lejos no es solamente acá a nivel nacional del ser docente o el de ser jurado en concursos nacionales de literatura, sino que me hizo llegar también a mucha gente, en el sentido de que es una lengua de comunicación masiva a nivel nacional, es así que estoy hoy día en los medios de comunicación masivo, estoy en un programa de televisión que se llama Tradición y Cultura, difundiendo esta lengua. Y de llegar también literalmente lejos, si he llegado en otros países, enseñando y difundiendo esta lengua guaraní, el caso del Desfile de la Hispanidad que se suele hacer en Nueva York, sobre Quinta Avenida de Manhattan, estuve haciendo la presentación tanto en lengua guaraní y lengua castellana que es la presentación de los paraguayos para ese desfile y me presento para festivales artísticos, a nivel nacional e internacional hoy día). *Cheve ramo guarã kova ko ñe'ẽ guaraní, che moguahẽ mombyrytereima ndaha'ei ja'e reve pe ñaguahẽ rupi aõonte, katu mombyry che moguahẽ pe mbo'epy rupive avei aheko mbo'e rupi oparupiete pe mbo'ehaope, ha upeichante avei aimero avei ha'e ha'guaicha che remimoã, peteĩ tembiasa oikovape concurso Nacional de Literaturape, ha upeichante avei ja'e taramo mombyryha che moguahẽ, che moguahẽ avei maymave rapichakuera rendape, ha'e rupi ñe'ẽ ojeipuruveva kova tetã paraguaipe, ha peva rupi aime peteĩ ko'angaita ramo hina ta'angambyry rupive, herava Tradición y Cultura, osẽ*

*hape hina kova ko tembiapo mokõi Canal Nacional rupive, La Tele ha NPI, ha upeichante avei peteĩ ta´angambyry oĩva Argentinape, ha´eva hina T5 Satelitalpe, upeichante avei hina ja´etaramo hekopete mombyry che moguahẽha, che moguahẽ avei tetã ambuepe, aime peichante Estados Unidos Quinta Avenida ári Manhattan Nueva Yorkpe, ikatu hañuaicha amyasãi, amosarambi ñane retã paraguay rembikuaa, desfile de la hispanidad oikóvape umi ary ambuepe oikova´ekue.*

13- Angela *¿Mba`e marandu rehejase mitãrusukuérape? (¿Qué mensaje le quieres dejar a los jóvenes?)*

Elvira: *Maymave mitarusunguera okakuaavape hina, ndaipotai ogũero kĩriri pe ñe´ẽ oguerokova, aipota omosarambi oparupiete ikatu hañuaicha imbareteve ara ha ára, ani ikanguy terã opa, upeichante avei aipota akointe jahayhu pe ñande reko, moõguipa jaju, ñanemo mba´ete upeva avei tekove haicha.* (Si vamos a decir que la palabra es parte de nuestra identidad, tenemos que difundirla para que esto no se vulnere en algunos casos, o para que no se llegue a extinguir, que no tenemos que callarnos por el idioma en el que estamos hablando, sino que a todas las luces brindar lo que somos en realidad porque es parte de nuestro ser, y hablar de idiomas también conlleva a hablar de nuestra cultura, y que todos podamos sentirnos orgullosos de ser lo que somos y de venir de dónde venimos sin que por ello tengamos que sentirnos insatisfecho o incompleto, y aprender más idiomas, ñañe´ẽ *heta hetave ñe´ẽ ikatu hañuaicha ñamombarete ñande reko*, “para que la comunicación pueda pulir es importante que sigamos aprendiendo más idiomas también”).

14- Angela: Agradecimiento. *Aguyjevete mbo´ehara Elvira ko árape oremo arando hañuere* (Gracias profesora Elvira por este día de darnos tu espacio para enseñarnos).

Elvira: *Aguyjevete peeme guara avei pende mandu´are cherehe ikatu hañuaicha amyasãi cherembiasa ha che rembiapo kova ko tendape.* (Gracias a todos por esta oportunidad, para poder difundir lo que soy y el trabajo que estoy llevando por delante a través de esta experiencia que es la oralidad dentro del mundo guaraní).

## **APENDICE B –GUIÓN DE ENTREVISTA DIRIGIDA A LAS DIRECTORAS**

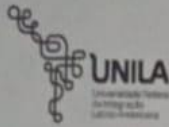
### **Preguntas para las directoras de las instituciones educativas**

- 1- ¿Cuál es su nombre completo?
- 2- ¿En qué fecha fue inaugurada la escuela?
- 3- ¿Cuál fue el motivo o la inspiración para la elección del nombre de la institución?
- 4- ¿Cuántos profesores forman parte actualmente del cuerpo docente de la escuela?
- 5- ¿Hace cuánto tiempo desempeña la función de directora en esta institución?
- 6- ¿Qué cambios ha notado en la formación educativa de los alumnos desde el inicio de su gestión?
- 7- ¿Cuáles son los principales desafíos o dificultades que ha enfrentado en el cargo de directora?
- 8- Según el test de competencias lingüísticas aplicadas obligatoriamente en las instituciones educativas del Paraguay, ¿qué idioma (guaraní o castellano) presentó mayor porcentaje de uso entre los alumnos de esta escuela?
- 9- ¿Quién es el responsable del financiamiento y mantenimiento de la institución?
- 10- ¿Existen orientaciones pedagógicas en el área de lenguas que promuevan la integración lingüística y cultural de los alumnos en la institución?

**APENDICE C –GUIÓN DE ENTREVISTA DIRIGIDA A LAS DOCENTES****Preguntas para las Profesoras del Nivel Inicial**

- 1- ¿Cuál es su nombre completo?
- 2- ¿Hace cuánto tiempo ejerce la docencia en esta institución?
- 3- ¿Cuántos alumnos conforman su grupo actualmente?
- 4- ¿Qué edad aproximadamente tienen los alumnos de su sala?
- 5- ¿Cuáles son las principales dificultades observadas en el desarrollo lingüístico y cultural de los alumnos?
- 6- ¿Qué materiales didácticos utiliza para trabajar los contenidos en el aula?
- 7- Según su criterio, ¿existe necesidad de contar con más materiales didácticos para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje?
- 8- ¿Cuál es el idioma predominante en la comunicación de los alumnos dentro de la sala?
- 9- ¿Qué actividades realiza para fomentar el uso de ambos idiomas oficiales (guaraní o castellano) en la sala de aula?
- 10- ¿Considera necesario contar con un auxiliar u orientador en el aula para desempeñar mejor su función?

## APENDICE D –AUTORIZACIÓN DE ACOMPAÑAMIENTO DE AULA DE LA ESCUELA BÁSICA N° 7305 NIÑO JESÚS



Coronel Oviedo, 27 de agosto de 2025

Lic. Karina Concepción Espinola Cabaña  
Directora de la Escuela Básica N° 7.305 Niño Jesús

PRESENTE

Angela Edith Martínez Iglesia, con C.I.N° 7828092, alumna en proceso de Trabajo Final de Grado de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana - UNILA, se dirige a usted y por su intermedio a donde corresponda a objeto de solicitar el permiso correspondiente para observar y oportunamente acompañar el proceso de enseñanza – aprendizaje de los alumnos del nivel inicial, de dicha institución que está a su cargo.

Dicho trabajo de investigación es denominado "Bilingüismo Cultural, hacia un enfoque educacional inclusivo en Paraguay", tal como lo establece el Programa Ñe'ëry sobre la necesidad de la escritura, oralidad y comprensión en el uso de las dos lenguas oficiales en el aula.

Sin otro motivo, me pongo a disposición para lo que hubiere lugar y confiada de contar con su acompañamiento, le deseo éxitos en sus funciones.

Atentamente.

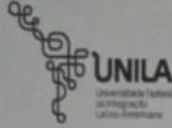
Angela Edith Martínez Iglesia

C.I.N° 7828092



  
Karina C. Espinola Cabañas  
Encargada de Despacho  
Mct. N° 77.281

**APENDICE E –AUTORIZACIÓN DE ACOMPAÑAMIENTO DE AULA DE AULA DE LA ESCUELA BÁSICA N° 6015 VILLA DEL MAESTRO**



Coronel Oviedo, 27 de agosto de 2025

Lic. Mirta Lorena Caballero Vasquez

Directora de la Escuela Básica N° 6.015 Villa del Maestro

PRESENTE

Angela Edith Martínez Iglesia, con C.I.N° 7828092, alumna en proceso de Trabajo Final de Grado de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana - UNILA, se dirige a usted y por su intermedio a donde corresponda a objeto de solicitar el permiso correspondiente para observar y oportunamente acompañar el proceso de enseñanza – aprendizaje de los alumnos del nivel inicial, de dicha institución que está a su cargo.

Dicho trabajo de investigación es denominado "Bilingüismo Cultural, hacia un enfoque educacional inclusivo en Paraguay", tal como lo establece el Programa Ñe'ëry sobre la necesidad de la escritura, oralidad y comprensión en el uso de las dos lenguas oficiales en el aula.

Sin otro motivo, me pongo a disposición para lo que hubiere lugar y confiada de contar con su acompañamiento, le deseo éxitos en sus funciones.

Atentamente.

Angela Edith Martínez Iglesia

C.I.N° 7828092



Recibí  
27-08-2025

Lic. Mirta Lorena Caballero Vázquez  
Directora  
Mat. N° 9756

## APENDICE F – ENTREVISTA A DIRECTORAS Y DOCENTES

Todas las imágenes fueron autorizadas por los participantes.

Fotografía 1: Entrevista a la directora Karina Cabañas de la Escuela Básica N° 7305 Niño Jesús



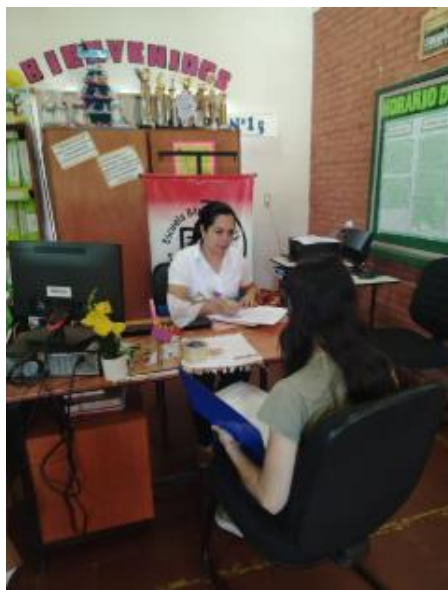
Fotografía 2: Entrevista a la profesora Blanca Meza del nivel inicial, jardín y preescolar de la Escuela Básica N° 7305 Niño Jesús



Fotografía 3: Entrevista a la profesora Ailsa Paredes del nivel inicial, pre jardín de la Escuela Básica Nº 7305 Niño Jesús



Fotografía 4: Entrevista a la directora Mirta Vásquez de la Escuela Básica Nº 6.015 Villa del Maestro



Fotografía 5: Entrevista a la profesora Alejandra Mosqueda del nivel inicial, jardín y preescolar de la Escuela Básica n° 6.015 Villa del Maestro



## APENDICE G – APLICACIÓN DE CUENTOS BILINGÜES

En esta etapa, se realizaron lecturas de cuentos en guaraní y en castellano en la escuela básica n° 6.015 villa del maestro, compartido el día 03 de octubre con los niños de jardín y preescolar.

Fotografía 6: Alumnos del preescolar turno mañana



Fotografía 7: Alumnos del jardín turno tarde



## APENDICE H – REGISTRO DE INTERACCIONES DE CLASE

en esta etapa, se realizaron registros de interacciones de clase en la escuela básica n° 6.015 villa del maestro, compartido el día 03 de octubre con los niños de jardín y precolar.

Fotografía 8: Iniciando el anexo con los alumnos del jardín turno tarde



Fotografía 9: Iniciando el anexo con los alumnos del precolar turno mañana



Fotografía 10: Alumnos del pre jar turno mañana de la Escuela Básica Nº

7.305 Niño Jesús



**APENDICE I** – Herramientas pedagógicas realizadas a base de reciclaje por la profesora Ailsa para brindar un mejor desarrollo de contenidos a sus alumnos del pre jardín

Fotografía 11: Herramientas pedagógicas a base de reciclajes

